

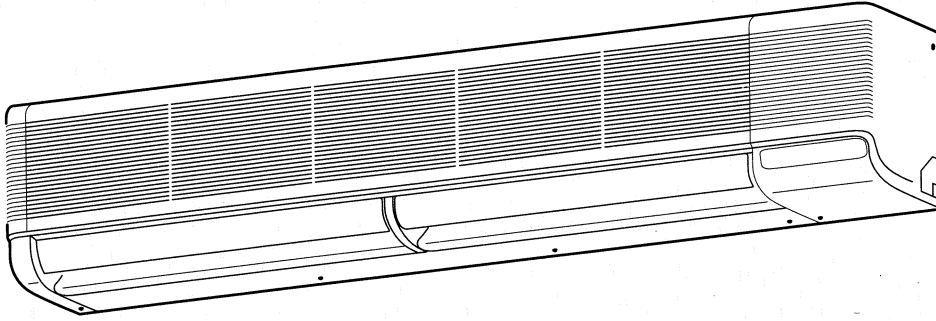
MITSUBISHI ELECTRIC

Air-Conditioners

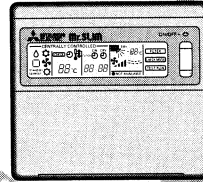
PKH-2.5, 3FKA

PKH-4FKSA

Mr. SLIM



FOR USER
PARA EL USUARIO
PARA O UTILIZADOR
用户适用
دليل المستعمل



E

OPERATION MANUAL

For safe and correct use, please read this operation manual thoroughly before operating the air-conditioner unit.

ES

MANUAL DE INSTRUCCIONES

Lea este manual de instrucciones hasta el final antes de poner en marcha la unidad de aire acondicionado para garantizar un uso seguro y correcto.

PR

MANUAL DE OPERAÇÃO

Para segurança e utilização correctas, leia atentamente o manual de operação antes de pôr a funcionar a unidade de ar condicionado.

中

操作说明书

在操作空调机之前，请全面阅读本操作说明书，以便安全和正确地使用本机。





عربي





دليل التشغيل





لضمان الاستعمال الصحيح والامن قم بقراءة دليل التشغيل هذا بعناية قبل المباشرة بتشغيل وحدة مكيف الهواء.











MITSUBISHI
ELECTRIC

1. Precauções de segurança	3
2. Funcionamento	7
2.1. Ligar/desligar a unidade	7
2.2. Selecção do modo	8
2.3. Selecção da temperatura 	9
2.4. Selecção da velocidade da ventoinha 	10
2.5. Regulação da direcção vertical do fluxo de ar 	11
2.6. Regulação da direcção horizontal do fluxo de ar	12
2.7. Utilização do temporizador 	13
3. Cuidados e limpeza	15
3.1. Limpeza dos filtros e da unidade interior	16
3.2. Cuidados e limpeza	18
4. Avarias	21
5. Especificações	25

1. Safety precautions	3
2. Operation	7
2.1. Switching the unit on/off	7
2.2. Mode select	8
2.3. Selecting a temperature 	9
2.4. Selecting a fan speed 	10
2.5. Adjusting vertical airflow direction 	11
2.6. Adjusting the horizontal airflow direction	12
2.7. Using the timer 	13
3. Care and cleaning	15
3.1. Cleaning the filters and the indoor unit	16
3.2. Care and cleaning	18
4. Troubleshooting	19
5. Specifications	24

1. Medidas de seguridad	3
2. Manejo	7
2.1. Encendido y apagado de la unidad	7
2.2. Selección de modo	8
2.3. Ajuste de la temperatura 	9
2.4. Ajuste de la velocidad del ventilador 	10
2.5. Ajuste de la dirección vertical del flujo de aire 	11
2.6. Ajuste de la dirección horizontal del flujo de aire	12
2.7. Uso del programador 	13
3. Mantenimiento y limpieza	15
3.1. Limpieza de los filtros y de la unidad interior	16
3.2. Cuidados y limpieza	18
4. Localización de fallos	20
5. Especificaciones	25

1. 安全注意事项	3
2. 操作	7
2.1. 打开/关闭本机	7
2.2. 模式选择	8
2.3. 选择温度 	9
2.4. 选择风扇速度 	10
2.5. 调整纵向气流方向 	11
2.6. 调节气流方向(水平)	12
2.7. 使用定时器 	13
3. 保养和清洁	15
3.1. 清洁滤清器和室内机组	16
3.2. 保养和清洁	18
4. 故障检修	22
5. 规格	26

١. احتياطات السلامة	٣
٢. التشغيل	٧
١.٢ تشغيل الوحدة وأطرافها	٧
٢.٢ إختيار الوضع	٨
٣.٢ انتقاء درجة الحرارة 	٩
٤.٢ انتقاء سرعة المروحة 	١٠
٥.٢ تنظيم التدفق العمودي للهواء 	١١
٦.٢ تعديل اتجاه تيار الهواء الأفقي	١٢
٧.٢ استخدام الموقت 	١٣
٣. العناية والتنظيف	١٥
١.٢ تنظيف المرشحات والوحدة الداخلية	١٦
٢.٢ العناية والتنظيف	١٨
٤. تعيين موقع الخلل	٢٢
٥. المواصفات	٢٧

PR 1. Precauções de segurança

E 1. Safety precautions ES 1. Medidas de seguridad 中 1. 安全注意事项

1. احتياطات السلامة عربي

- ▶ Before installing the unit, make sure you read all the "Safety precautions".
- ▶ The "Safety precautions" provide very important points regarding safety. Make sure you follow them.
- ▶ This equipment may cause the adverse effect on the same supply system.
- ▶ Please report to or take consent by the supply authority before connection to the system.

Symbols used in the text

⚠ Warning:

Describes precautions that should be observed to prevent danger of injury or death to the user.

⚠ Caution:

Describes precautions that should be observed to prevent damage to the unit.

- ▶ Antes de instalar la unidad, asegúrese de haber leído el capítulo de "Medidas de seguridad".
- ▶ Las "Medidas de seguridad" señalan aspectos muy importantes sobre seguridad. Es importante que se cumplan todos.
- ▶ Este equipo puede provocar un efecto adverso en el mismo sistema de alimentación.
- ▶ Antes de conectar el sistema, informe al servicio de suministro o pídale permiso para efectuar la conexión.

Símbolos utilizados en el texto

⚠ Atención:

Describe precauciones que deben tenerse en cuenta para evitar el riesgo de lesiones o muerte del usuario.

⚠ Cuidado:

Describe las precauciones que se deben tener para evitar daños en la unidad.

- ▶ Antes de instalar a unidade, leia atentamente as "Precauções de segurança".
- ▶ As "Precauções de segurança" referem aspectos de grande importância relativos à segurança. Observe-os.
- ▶ Este equipamento poderá provocar efeitos nefastos no mesmo sistema de fornecimento.
- ▶ Reporte-se ou peça autorização à autoridade responsável pelo fornecimento antes de proceder à ligação do sistema.

Símbolos utilizados no texto

⚠ Aviso:

Descreve as precauções a observar para evitar riscos de ferimentos ou morte ao utilizador.

⚠ Cuidado:

Descreve os cuidados a ter para não danificar o aparelho.

- ▶ 在安装设备之前，确定您已阅读了所有的“安全注意事项”。
- ▶ “安全注意事项”提供了非常重要的有关安全的要点。请您确保按其执行操作。
- ▶ 本机组可能会在相同的供电系统上产生相反的效果。
- ▶ 在连接到系统上之前，请向供电管理局报告或得到其许可。

文中使用的符号

⚠ 警告:

描述了应该遵守的注意事项，以防止对用户造成伤害或死亡的危险。

⚠ 注意:

说明为了防止本机损坏而应该遵循的注意事项。

- ◀ قبل تركيب الوحدة، تأكد من قراءة جميع "إحتياطات السلامة".
- ◀ "إحتياطات السلامة" تتضمن نقاطاً بالغة الأهمية بخصوص السلامة. تأكد من اتباعها.
- ◀ يمكن لهذا الجهاز ان يؤثر سلبياً على نفس نظام إمداد القدرة الكهربائية.
- ◀ يرجى تبليغ الجهات المسؤولة عن إمداد القدرة الكهربائية او اخذ موافقتها قبل التوصيل بالنظام.

الرموز المستعملة مع النص

⚠ تحذير:

يصف التحذير الواجب مراقبتها لمنع أخطار الإصابة أو الموت للمستخدم.

⚠ تنبيه:

يصف الاحتياطات الواجب مراقبتها لمنع إحداث العطب بالوحدة.

PR 1. Precauções de segurança









E 1. Safety precautions

ES 1. Medidas de seguridad









中 1. 安全注意事项

عربي 1. احتياطات السلامة









Símbolos utilizados nas ilustrações

-  : Indica uma acção a evitar.
-  : Indica a existência de instruções importantes a seguir.
-  : Indica uma peça a ligar à terra.
-  : Indica que se deve ter cuidado com as peças rotativas.
-  : Indica que o interruptor principal deve ser desligado antes de proceder à manutenção.
-  : Perigo de choques eléctricos.
-  : Atenção à superfície quente.
-  ELV : Ao proceder à manutenção, desligue a fonte de energia tanto na unidade interior como na unidade exterior.









Symbols used in the illustrations

-  : Indicates an action that must be avoided.
-  : Indicates that important instructions must be followed.
-  : Indicates a part which must be grounded.
-  : Indicates that caution should be taken with rotating parts.
-  : Indicates that the main switch must be turned off before servicing.
-  : Beware of electric shock.
-  : Beware of hot surface.
-  ELV : At servicing, please shut down the power supply for both of Indoor Unit and Outdoor Unit.









Símbolos utilizados en las ilustraciones

-  : Indica una acción que debe evitarse.
-  : Indica que deben seguirse unas instrucciones importantes.
-  : Indica una pieza que debe estar conectada a tierra.
-  : Indica que debe tenerse cuidado con las piezas giratorias.
-  : Indica que debe apagarse el interruptor principal antes de intervenir en la unidad.
-  : Peligro de descarga eléctrica.
-  : Peligro por superficie caliente.
-  ELV : A la hora de realizar una reparación, desconecte el interruptor principal tanto de la unidad interior como de la exterior.

列举说明中使用的符号

-  : 指示必须避免的行为。
-  : 指示必须遵循该重要说明。
-  : 指示一个必须接地的零件。
-  : 指示操作旋转部分时必须小心。
-  : 指出在维修之前必须关闭的主开关。
-  : 小心电击。
-  : 小心烫的表面。
-  ELV : 在维修时，请同时关闭用于室内机组和室外机组的电力供应。

الرموز المستخدمة مع الرسوم الإيضاحية

-  : تشير الى فعل يجب اجتنابه.
-  : تشير الى وجوب اتباع بعض التعليمات المهمة.
-  : تشير الى قطعة يجب توصيلها أرضياً.
-  : تشير الى وجود أخذ الحيطه مع القطع النواره.
-  : يشير الى ان المفتاح الرئيسي يجب تحويله الى وضع الإيقاف قبل اجراء الصيانة.
-  : إخذر من الصدمات الكهربائية.
-  : إخذر من السطح الساخن.
-  ELV : عند اجراء الصيانة، يرجى اغلاق مصدر إمداد القدرة الكهربائية لكل من الوحدتين الداخلية والخارجية.

PR 1. Precauções de segurança

E 1. Safety precautions
ES 1. Medidas de seguridad
中 1. 安全注意事项

1. احتياطات السلامة



⚠ Aviso:

- O aparelho não deve ser instalado pelo utilizador. Peça ao distribuidor ou a uma empresa autorizada para o instalar. Se o aparelho não for instalado correctamente, pode haver fugas de água, choques eléctricos ou provocar incêndio.
- Não se sente no aparelho nem coloque objectos em cima dele.
- Não derrame água sobre o aparelho e não lhe toque com as mãos. Pode apanhar um choque eléctrico.
- Não vaporize gás combustível perto do aparelho para não provocar incêndio.
- Não ponha um aquecedor a gás nem qualquer outro aparelho com chama viva à saída da descarga de ar do aparelho para não dar origem a combustão defeituosa.

⚠ Cuidado:

- Não utilize objectos pontiagudos para accionar os botões, a fim de não danificar o controlador remoto.
- Nunca bloqueie nem tape as admissões ou saídas internas e externas do aparelho.

⚠ Warning:

- The unit should not be installed by the user. Ask the dealer or an authorized company to install the unit. If the unit is installed improperly, water leakage, electric shock or fire may result.
- Do not stand on, or place any items on the unit.
- Do not splash water over the unit and do not touch the unit with wet hands. An electric shock may result.
- Do not spray combustible gas close to the unit. Fire may result.
- Do not place a gas heater or any other open-flame appliance where it will be exposed to the air discharged from the unit. Incomplete combustion may result.

⚠ Caution:

- Do not use any sharp object to push the buttons, as this may damage the remote controller.
- Never block or cover the indoor or outdoor unit's intakes or outlets.

⚠ Atención:

- La unidad no debe ser instalada por el usuario. Pida a su distribuidor o a una empresa debidamente autorizada que se lo instale. La incorrecta instalación de la unidad puede dar lugar a goteo de agua, descarga eléctrica o fuego.
- No se suba encima ni coloque objetos sobre la unidad.
- No vierta agua sobre la unidad ni la toque con las manos húmedas. Puede producirse una descarga eléctrica.
- No rocíe gases combustibles en las proximidades de la unidad. Puede haber riesgo de incendio.
- No coloque calentadores de gas o cualquier otro aparato de llama abierta expuestos a la corriente de aire descargada por la unidad. Puede dar lugar a una combustión incompleta.

⚠ Cuidado:

- No utilice objetos puntiagudos para apretar los botones ya que podría dañarse el controlador remoto.
- No bloquee ni cubra nunca las tomas y salidas de las unidades interior y exterior.

⚠ 警告:

- 本机不得由用户安装, 请代经销商或者一家经三菱授权的公司安装本机。如果本机安装不当, 则可能引起漏水, 触电或者火灾。
- 切勿站立在本机上或者将任何物品放置在本机上。
- 切勿使水溅在本机上并且不得用湿手触碰本机, 否则可能引起触电。
- 切勿在本机附近喷射可燃气体, 否则可能引起火灾。
- 切勿将煤气加热器或者任何其它有焰装置放置在暴露于本机排气体之处, 否则会引起不完全燃烧。

⚠ 注意:

- 切勿使用任何尖锐物按动按钮, 否则可能损坏遥控器。
- 切勿堵塞或者遮盖户内或者室外机组的进气口或者出气口。

⚠ تحذير:

- يجب عدم تركيب الوحدة من قبل المستخدم. أطلب من البائع أو من شركة مخولة القيام بتركيب الوحدة. إذا تم تركيب الوحدة بصورة غير صحيحة فإنه من المحتمل حصول التسرب المائي أو الصعق الكهربائي أو الحريق.
- لا تقف فوق الوحدة أو تضع أي قطعة فوقها.
- لا تسكب الماء فوق الوحدة ولا تلمس الوحدة عندما تكون يداك مبللتين. فقد ينجم ذلك عن حدوث الصعق الكهربائي.
- لا ترش غاز قابل للاشتعال بالقرب من الوحدة. إذ قد يؤدي ذلك إلى الحريق.
- لا تضع موقداً غازياً أو أي آلة أخرى ذات لهب ظاهر في موقع معرض للهواء الخارج من الوحدة. فقد يؤدي ذلك إلى الاحتراق غير التام.

⚠ تنبيه:

- لا تستعمل أية قطعة حادة لضغط الأزرار. إذ أن ذلك قد يؤدي إلى إتلاف جهاز التحكم عن بعد.
- لا تعتمد إلى سد أو تغطية فتحات أو مخارج القوية للوحدات الداخلية أو الخارجية أبداً.

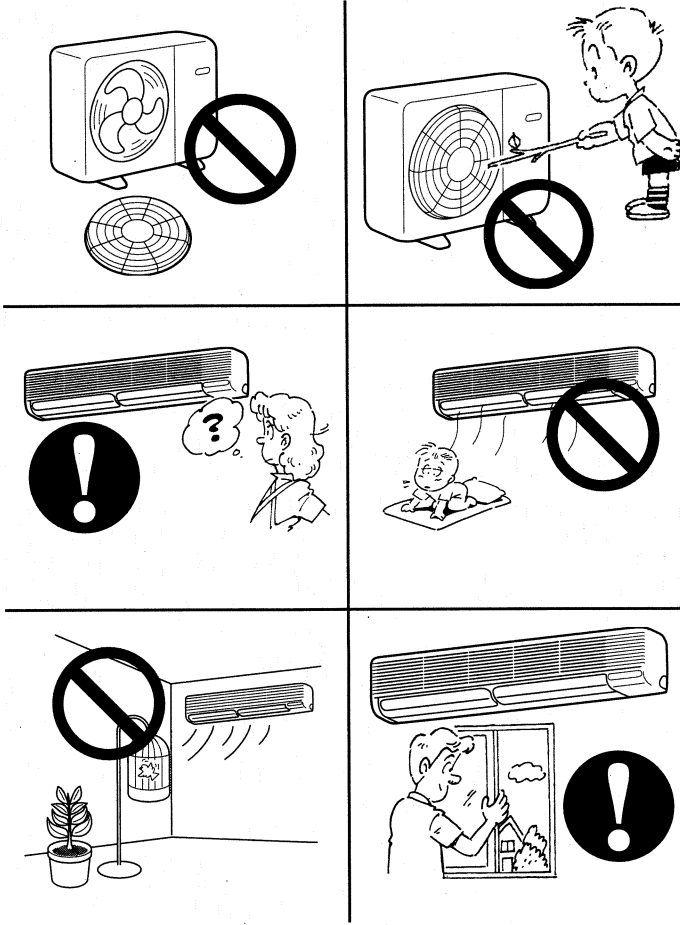
PR 1. Precauções de segurança

E 1. Safety precautions

ES 1. Medidas de seguridad

中 1. 安全注意事项

ا. احتياطات السلامة



⚠ Aviso:

- Não retire o painel frontal nem a protecção da ventoinha da unidade exterior enquanto ela funcionar. Pode ferir-se tocando em peças rotativas, quentes ou de alta voltagem.
- Nunca meta os dedos, paus, etc. nas entradas ou saídas para não correr o risco de se ferir, uma vez que a ventoinha gira a alta velocidade no interior do aparelho.
- Se detectar cheiros estranhos, deixe de utilizar o aparelho, desligue o interruptor da alimentação e consulte o seu distribuidor.
- Este aparelho de ar condicionado NÃO deve ser utilizado por crianças ou pessoas doentes sem supervisão.
- As crianças devem ser vigiadas para garantir que não brincam com o aparelho de ar condicionado.

Arrumação do aparelho

Se necessitar de arrumar o aparelho, consulte o seu distribuidor. Se os tubos forem removidos incorrectamente, o (gás de fluorocarbono) refrigerante pode escapar-se e entrar em contacto com a pele, causando-lhe ferimentos. A libertação do refrigerante para a atmosfera também é nociva para o ambiente.

⚠ Warning:

- Do not remove the front panel or the fan guard from the outdoor unit when it is running. You could be injured if you touch rotating, hot or high-voltage parts.
- Never insert fingers, sticks etc. into the intakes or outlets, otherwise injury may result, since the fan inside the unit rotates at high speed.
- If you detect odd smells, stop using the unit, turn off the power switch and consult your dealer.
- This air conditioner is NOT intended for use by children or infirm persons without supervisions.
- Young children should be supervised to ensure that they do not play with the air conditioner.

Disposing of the unit

When you need to dispose of the unit, consult your dealer. If pipes are removed incorrectly, refrigerant (fluorocarbon gas) may blow out and come into contact with your skin, causing injury. Releasing refrigerant into the atmosphere also damages the environment.

⚠ Atención:

- No extraiga el panel frontal del ventilador de la unidad exterior mientras esté en funcionamiento. Puede resultar herido si toca piezas giratorias, calientes o de alto voltaje.
- No inserte nunca dedos, palos, etc. en las tomas o salidas de aire ya que pueden ocurrir graves accidentes debido a la alta velocidad de giro de la unidad.
- Si detecta olores raros pare la unidad, desconecte el interruptor de red y consulte con su distribuidor.
- Este acondicionador de aire NO debe ser utilizado por niños o personas débiles sin la supervisión de un adulto.
- Debe cuidar de que los niños más pequeños no jueguen con el acondicionador de aire.

Eliminación de la unidad

Quando deba eliminar a unidade, consulte com o seu distribuidor. Se as conduções se extraem incorrectamente puede haber fuga de refrigerante (gas de fluorocarbono) que entre en contacto con su piel causándole daño. La liberación del gas a la atmósfera también perjudica al medio ambiente.

⚠ 警告:

- 当室外机组运行时，切勿拆卸其前面板或者风扇罩。您如果碰触正在旋转，发热或者高压零件，则可能受到损伤。
- 切勿将手指、棍杆等插入进气口或者出气口，否则会引起损伤，因为装置内的风扇以高速运转。
- 如果您察觉出异味，则应停止使用本机，关闭电源开关并且与您的经销商接洽。
- 本空调机并非专为小孩或身体虚弱的人士在无人看管的情况下使用。
- 应小心看管小孩，以免他们把玩空调机。

本机的处置

当您需处置本机时，应与您的经销商联系。如果管道拆卸不当，那么致冷剂（氟碳气体）可能会喷出并且与您的皮肤接触，从而引起损伤。若将致冷剂释放到空气内，也会损坏环境。

⚠ تحذير:

- لا تقم بإزالة اللوحة الامامية او حامي المروحة من الوحدة الخارجية اثناء تشغيلها. فقد تصاب بأذى اذا لمست اي قطعة مروحية او ساخنة او ذات فولتية عالية.
- لا تدخل اصابعك او اي عيذان او ما مشابه في فتحات التدخيل او الاخراج. والافقد تقع اصابة نتيجة دوران المروحة داخل الوحدة بسرعة عالية.
- اذا شممت روائح غريبة، توقف عن استخدام الوحدة. وأعدم إلى إيقاف مفتاح التيار، ثم إبلاغه.
- هذا المكيف الهوائي غير مصمم للإستعمال من قبل الاطفال او الاشخاص المعوقين دون إشراف.
- ينبغي الإشراف على الاطفال لضمان عدم قيامهم بالعبث بمكيف الهواء.

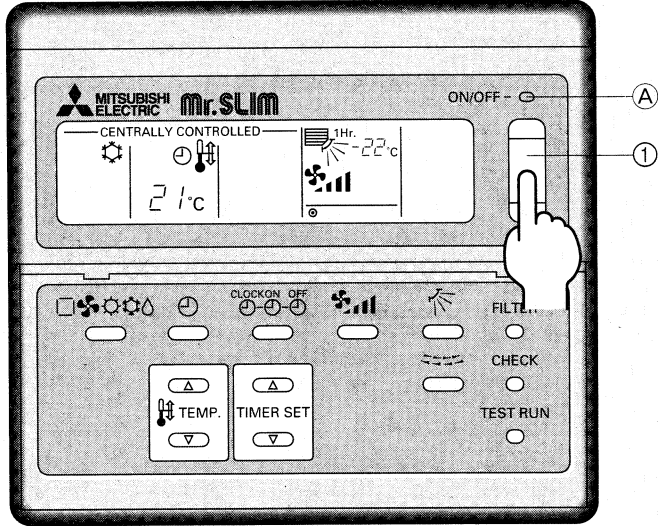
التخلص من الوحدة

إذا ما اردت التخلص من الوحدة فقم باستشارة الوكيل. فإزالة الانابيب بشكل غير صحيح قد يسبب خروج غاز التجميد (غاز الفيرمون) والذي يسبب الإصابة اذا ما لامس الجلد. كما ان خروج هذا الغاز مضر بالبيئة.

PR 2. Funcionamento

E 2. Operation
ES 2. Manejo
中 2. 操作

عربي ٢. التشغيل



Operating range

		Indoor air intake temperature	Outdoor air intake temperature
Cooling	Maximum	35 °C DB, 22.5 °C WB	*46 (52) °C DB
	Minimum	21 °C DB, 15.5 °C WB	-5 °C DB
Heating	Maximum	27 °C DB	21 °C DB, 15.5 °C WB
	Minimum	20 °C DB	-8.5 °C DB, -9.5 °C WB

* The temperature within parentheses is for the PUH-NK/TK.

2.1. Switching the unit on/off

- The power supply should not be turned off while the air conditioner is in use. This can cause the unit to break down.
 - Press the ON/OFF button.
 - The ON indicator should light up.
- Even if you press the ON/OFF button immediately after shutting down the operation in progress, the air conditioner will not start for about three minutes. This is to prevent the internal components from being damaged.
- If the operation stops due to a power failure, the unit will not automatically restart until the power has been restored. Press the ON/OFF button to restart.

Ámbito de funcionamiento

		Temperatura del aire entrante (interior)	Temperatura del aire entrante (exterior)
Frío	Máximo	35 °C TS, 22.5 °C TH	*46 (52) °C TS
	Mínimo	21 °C TS, 15.5 °C TH	-5 °C TS
Calor	Máximo	27 °C TS	21 °C TS, 15.5 °C TH
	Mínimo	20 °C TS	-8.5 °C TS, -9.5 °C TH

TS = Termómetro seco, TH = Termómetro húmedo

* La temperatura entre paréntesis es la del modelo PUH-NK/TK.

2.1. Encendido y apagado de la unidad

- No se debe desconectar la alimentación principal mientras el acondicionador esté funcionando; podría provocar la rotura de la unidad.
 - Pulse el botón de encendido ON/OFF.
 - El indicador ON se encenderá.
- Aunque pulse una vez más el botón de encendido ON/OFF inmediatamente después de apagar el aparato, el acondicionador de aire no se pondrá en marcha hasta pasados tres minutos. Esto tiene como fin evitar daños en los componentes internos.
- Si el acondicionador se para por un corte de corriente, la unidad no se pondrá automáticamente en marcha al volver la corriente. Para ponerla en marcha pulse el botón de encendido ON/OFF para poner la unidad en marcha.

运行范围

		室内吸气温度	室外吸气温度
冷气	最高	35℃干球(温度), 22.5℃湿球(湿球)	*46 (52)℃干球(温度)
	最低	21℃干球(温度), 15.5℃湿球(湿球)	-5℃干球(温度)
暖气	最高	27℃干球(温度)	21℃干球(温度), 15.5℃湿球(湿球)
	最低	20℃干球(温度)	-8.5℃干球(温度), -9.5℃湿球(湿球)

* 括号内的温度适用于PUH-NK/TK.

2.1. 打开/关闭本机

- 不应在使用空调机时关闭电源, 这样会导致机器故障。
 - 按下ON/OFF按钮。
 - ON (打开) 指示灯应该点亮。
- 即使您在停止运行之后立即按下ON/OFF (打开/关闭) 按钮, 空调机在大约三分钟之内也不会启动, 这样可以防止内部零件发生损坏。
- 如果由于停电停止操作, 本机在恢复供电之后才会自动重新启动, 按下ON/OFF (打开/关闭) 按钮, 可重新启动。

Gama de funcionamento

		Temperatura de admissão de ar da unidade interior	Temperatura de admissão de ar da unidade exterior
Arrefecimento	Máximo	35 °C DB, 22,5 °C WB	*46 (52) °C DB
	Mínimo	21 °C DB, 15,5 °C WB	-5 °C DB
Aquecimento	Máximo	27 °C DB	21 °C DB, 15,5 °C WB
	Mínimo	20 °C DB	-8,5 °C DB, -9,5 °C WB

* A temperatura entre paréntesis é a do modelo PUH-NK/TK.

2.1. Ligar/desligar a unidade

- O interruptor de corrente não deve ser desactivado enquanto o ar condicionado estiver a funcionar, para não provocar uma possível avaria da unidade.
 - Carregue no botão ON/OFF.
 - O indicador ON deverá acender.
- Mesmo se carregar no botão ON/OFF imediatamente depois de desligar a operação em curso, o ar condicionado não funcionará durante três minutos, para não estragar os componentes internos.
- Se o funcionamento for interrompido por um corte de corrente, a unidade não recomeçará enquanto não for restaurada a alimentação. Carregue no botão ON/OFF para recomeçar.

نطاق التشغيل

		درجة حرارة الهواء الداخل الى الوحدة الخارجية	درجة حرارة الهواء الداخل الى الوحدة الداخلية		
تبريد	حد أقصى	35 °C DB, 22.5 °C WB	*46 (52) °C DB		
	حد أدنى	-5 °C DB	-5 °C DB		
تدفئة	حد أقصى	27 °C DB	21 °C DB, 15.5 °C WB		
	حد أدنى	-8.5 °C DB, -9.5 °C WB	-8.5 °C DB, -9.5 °C WB		

* درجات الحرارة التي بين قوسين هي للموديل PUH-NK/TK.

١. تشغيل الوحدة وإطفائها

- يجب عدم إطفاء مجهر القدرة في حالة اشتغال مكيف الهواء، فإن ذلك قد يؤدي إلى عطب الوحدة.
 - اضغط زر ON/OFF (تشغيل/إيقاف)
 - يجب أن يضيء مؤشر التشغيل ON.
- حتى إذا قمت بضغط الزر ON/OFF فوراً بعد إيقاف العملية الجاري تنفيذها، سيبدأ مكيف الهواء في العمل لمدة ٣ دقائق تقريباً. هذا ليمنع المكونات الداخلية من أن تصاب بخلل.
- إذا توقفت عملية التشغيل بسبب انقطاع في التيار، فلن يبدأ المكيف بالتشغيل تلقائياً إلى أن يتم استعادة التيار الكهربائي. اضغط الزر ON/OFF لإعادة التشغيل.

E 2. Operation

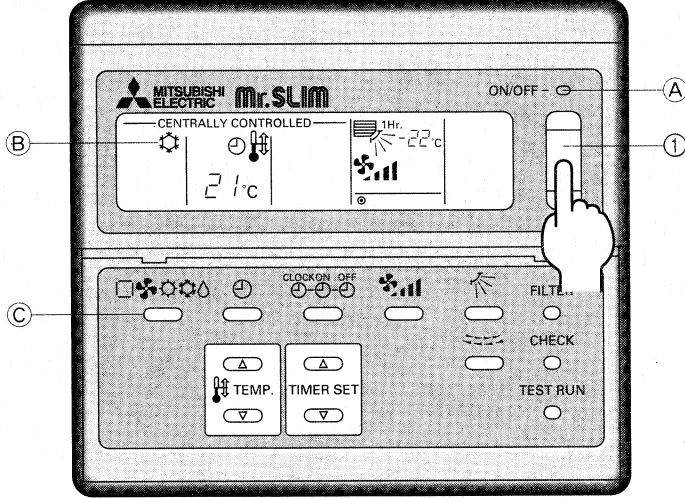
ES 2. Manejo

中 2. 操作

عربي ٢. التشغيل

PR 2. Funcionamento

2
Y



2.2. Seleção do modo

- ① Se a unidade estiver desligada, carregue no botão ON/OFF para a ligar.
A O indicador ON deverá acender.
- ② Carregue no botão (□ ❄️ 🔥 💧) do modo de funcionamento C e seleccione o modo de funcionamento.

- ⓑ
- ❄️ Modo de arrefecimento
 - 🌀 Modo de ventilação
 - 🔥 Modo de aquecimento
 - 💧 Modo de secagem
 - Modo automático (arrefecimento/aquecimento)

Nota:

A indicação de aquecimento e a indicação automática não são exibidas nos modelos que funcionam exclusivamente como aparelhos de ar condicionado apenas de arrefecimento.

2.2. Mode select

- ① If the unit is off, press the ON/OFF button to turn it on.
A The ON indicator should light up.
- ② Press the operation mode (□ ❄️ 🔥 💧) button C and select the operation mode.

- ⓑ
- ❄️ Cooling mode
 - 🌀 Fan mode
 - 🔥 Heating mode
 - 💧 Drying mode
 - Automatic (cooling/heating) mode

Note:

The heating display and the automatic display does not appear in models that operate exclusively as cooling only air-conditioner.

2.2. Selección de modo

- ① Si la unidad está apagada, pulse el botón de encendido ON/OFF para ponerla en marcha.
A Se encenderá el indicador ON.
- ② Pulse el botón de modos de funcionamiento (□ ❄️ 🔥 💧) C y seleccione el modo de funcionamiento.

- ⓑ
- ❄️ Modo de enfriamiento
 - 🌀 modo de ventilador
 - 🔥 Modo de calefacción
 - 💧 Modo secado
 - Modo automático (enfriamiento/calefacción)

Nota:

El visor de calor y el visor automático no aparecen en los modelos que funcionan únicamente como acondicionadores de aire con sólo enfriamiento.

2.2. 模式选择

- ① 如果本机已关闭，则可按下ON/OFF (打开/关闭) 按钮打开之。
A ON (打开) 指示灯应该点亮。
- ② 按操作模式 (□ ❄️ 🔥 💧) 按钮 C，并且选择操作模式。

- ⓑ
- ❄️ 冷却模式
 - 🌀 风扇模式
 - 🔥 加热模式
 - 💧 干燥模式
 - 自动 (制冷/加热) 模式

备注:

在只用于冷却的空调机型号上，不会出现加热显示和自动显示。

٢.٢. إختيار الوضع

- ① إذا كانت الوحدة مطفأة فاضغط زر ON/OFF (تشغيل/إيقاف) لتشغيلها.
A يجب ان يضيء مؤشر التشغيل ON.
- ② اضغط زر وضع التشغيل (□ ❄️ 🔥 💧) وقم باختيار وضع التشغيل.

- ⓑ
- ❄️ وضع التبريد
 - 🌀 وضع المروحة
 - 🔥 وضع التدفئة
 - 💧 وضع التجفيف
 - الوضع التلقائي (تبريد/تدفئة)

ملاحظة

لا تظهر عارضة التدفئة والعارضة التلقائية في الموديلات التي تعمل كمكيفات خاصة للتبريد فقط.

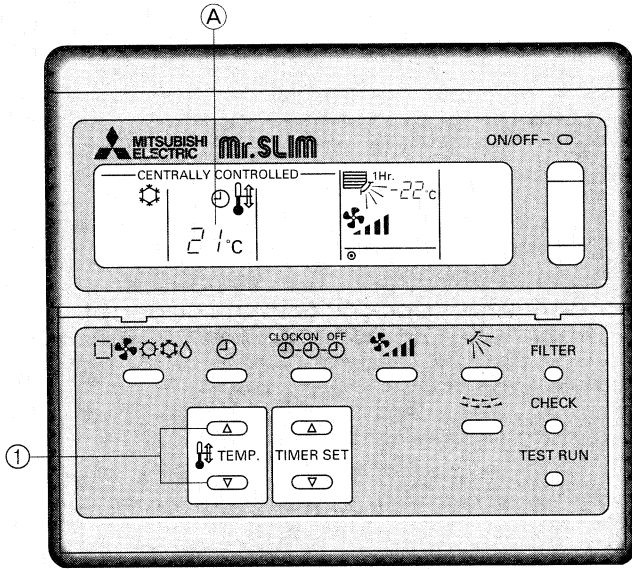
PR 2. Funcionamento

E 2. Operation

ES 2. Manejo

中 2. 操作

عربي ٢. التشغيل



2.3. Selecção da temperatura TEMP.

► Para diminuir a temperatura ambiente:

- 1 Pressione o botão (v) para regular a temperatura desejada.
 - A temperatura selecionada aparece no visor.
- Por cada toque no botão, o valor da temperatura diminui de 1 °C.

► Para aumentar a temperatura ambiente:

- 1 Pressione o botão (A) para regular a temperatura.
 - A temperatura selecionada aparece no visor.
- Por cada toque no botão, o valor da temperatura aumenta de 1 °C.

• As gamas de temperatura disponíveis são:

Arrefecimento e secagem:	19 - 30 °C
Aquecimento:	17 - 28 °C
Automático:	19 - 28 °C

- O mostrador fica intermitente exibindo 8 °C ou 39 °C para o informar se a temperatura ambiente é inferior ou superior à temperatura exibida.

2.3. Selecting a temperature TEMP.

► To decrease the room temperature:

- 1 Press (v) button to set the desired temperature.
 - A The selected temperature is displayed.
- Each time you press the button, the temperature value decreases by 1 °C.

► To increase the room temperature:

- 1 Press (A) button to set the desired temperature.
 - A The selected temperature is displayed.
- Each time you press the button, the temperature value increases by 1 °C.

• Available temperature ranges are as follows:

Cooling & Drying:	19 - 30 °C
Heating:	17 - 28 °C
Automatic:	19 - 28 °C

- The display flashes either 8 °C - 39 °C to inform you if the room temperature is lower or higher than the displayed temperature.

2.3. Ajuste de la temperatura TEMP.

► Para disminuir la temperatura de la habitación:

- 1 Pulse el botón (v) para fijar la temperatura deseada.
 - A En el visor aparecerá la temperatura seleccionada.
- Cada vez que pulse el botón el valor de la temperatura disminuye 1 °C.

► Para aumentar la temperatura de la habitación:

- 1 Pulse el botón (A) para fijar la temperatura deseada.
 - A En el visor aparecerá la temperatura seleccionada.
- Cada vez que pulse el botón el valor de la temperatura aumentará 1 °C.

• Las gamas de ajuste de temperaturas disponibles son las siguientes:

Enfriamiento y secado:	19 - 30 °C
Calefacción:	17 - 28 °C
Automático:	19 - 28 °C

- La pantalla parpadea 8 °C - 39 °C para informar si la temperatura de la habitación es inferior o superior a la temperatura que se visualiza.

2.3. 选择温度 TEMP.

► 若要降低室温:

- 1 按下 (v) 按钮, 设定理想温度。
 - A 显示选取的温度。
- 每次按下此按钮, 温度值会减少 1 °C。

► 若要增大室温:

- 1 按下 (A) 按钮, 设定理想温度。
 - A 显示选取的温度。
- 每次按下此按钮, 温度值会增加 1 °C。

• 可提供下列温度范围:

冷却和干燥:	19 - 30 °C
加热:	17 - 28 °C
自动:	19 - 28 °C

- 闪烁显示 8 °C - 39 °C, 即通知您室温低于或高于显示的温度。

٢.٣. انتقاء درجة الحرارة TEMP.

◀ خفض درجة حرارة الغرفة:

- 1 اضغط زر (v) لضبط درجة الحرارة المطلوبة.
 - A سوف تُعرض درجة الحرارة المطلوبة.
- في كل مرة تضغط فيها هذا الزر فإن قيمة درجة الحرارة ستخف بمقدار ١ °C.

◀ لزيادة درجة حرارة الغرفة:

- 1 اضغط زر (A) لضبط درجة الحرارة المطلوبة.
 - A سوف تُعرض درجة الحرارة المطلوبة.
- في كل مرة تضغط فيها هذا الزر فإن قيمة درجة الحرارة ستزيد بمقدار ١ °C.

• نطاق درجات الحرارة المتوفرة هي كالتالي:

التبريد والتجفيف:	١٩ - ٣٠ °C
تدفئة:	١٧ - ٢٨ °C
التلقائي:	١٩ - ٢٨ °C

- تومض القراءة من ٨ °C إلى ٣٩ °C لإخطارك بكون درجة حرارة الغرفة اقل أو أعلى من درجة الحرارة المعروضة.

E 2. Operation

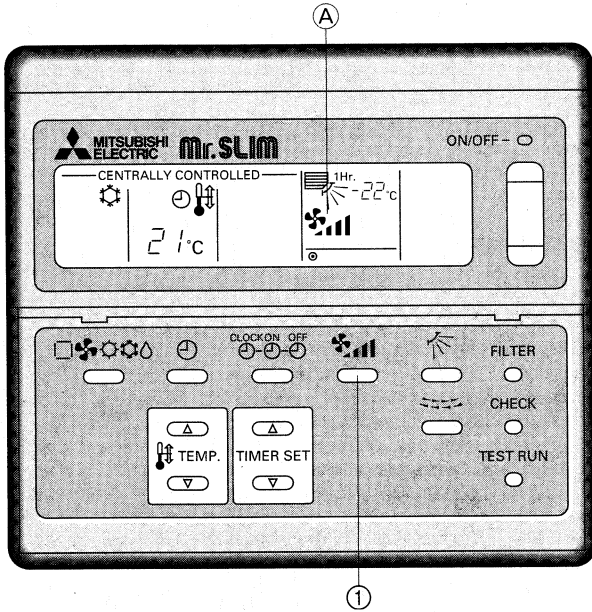
ES 2. Manejo

中 2. 操作

عربي ٢. التشغيل

PR 2. Funcionamento

2



2.4. Selecting a fan speed

- ① Press button to select a desired fan speed.
- Each time you press the button, available options change with the display (A) on the remote controller, as shown below.

Fan speed	Remote controller display	
	Low	High
2-stage		

- The display and the fan speed of the unit will differ in the following situations:
- When STAND BY and DEFROST are displayed.
 - Just after the heating mode (while waiting to change to another mode).
 - When the temperature of the room is higher than the temperature setting of the unit operating in the heating mode.
 - In Dry mode, where the speed is set automatically and cannot be changed. Only the display on the remote controller changes.

2.4. Ajuste de la velocidad del ventilador

- ① Pulse el botón para seleccionar la velocidad de ventilador deseada.
- Cada vez que pulse el botón cambian las opciones disponibles, y en el visor (A) del control remoto se verá lo que se indica a continuación.

Velocidad del ventilador	Pantalla del controlador remoto	
	Baja	Alta
de 2 fases		

- La pantalla y la velocidad del ventilador de la unidad difieren en las siguientes situaciones.
- Cuando aparezcan en la pantalla STAND BY y DEFROST (RESERVA y DESCONGELACIÓN).
 - Después del modo de calefacción (mientras espera el cambio a otro modo).
 - Cuando la temperatura de la habitación es superior al ajuste de temperatura de la unidad que está funcionando en el modo de calefacción.
 - En el modo secado, donde la velocidad se ajusta automáticamente y no puede ser modificada. Sólo varía la visualización en el controlador remoto.

2.4. 选择风扇速度

- ① 按下 按钮，选择理想的风扇速度。
- 每次您按下此按钮，可提供的选项随着遥控器上的显示(A)发生变化，如下所示。

风扇速度	遥控器显示	
	低档	高档
2级		

- 在以下情况中，显示和设备的风扇速度将会不同：
- 当显示STAND BY (备用) 和DEFROST (除霜) 时。
 - 在加热模式之后不久 (当等待改变到其他模式时)。
 - 当室温比设备在加热模式下操作时设置的温度较高时。
 - 在干燥模式，可以自动设置速度，但却不能变更。只有在遥控器上才可变更。

٢.٤. انتقاء سرعة المروحة

- ① اضغط زر لانتقاء السرعة المطلوبة للمروحة.
- في كل مرة تضغط فيها الزر فإن الخيارات المتاحة سوف تتغير على شاشة العرض (A) على جهاز التحكم عن بعد كما هو مبين أدناه.

سرعة المروحة	لوحة العرض في وحدة التحكم عن بعد	
	معتدل	هادئ
مرحلتين		

- تختلف البيانات المعروضة وسرعة مروحة الوحدة في الحالات التالية:
- عند عرض العبارة STAND BY و DEFROST.
 - فوراً بعد وضع التدفئة (إثناء الانتظار للتغيير إلى وضع آخر).
 - عندما تكون درجة حرارة الغرفة أعلى من تهيئة درجة الحرارة قيد العمل للوحدة في وضع التدفئة.
 - في الوضع الجاف، الذي تم فيه ضبط السرعة تلقائياً ولا يمكن تغييره. يتغير العرض الموجود على موجه التحكم عن بعد فقط.

2.4. Selecção da velocidade da ventoinha

- ① Carregue no botão para seleccionar a velocidade da ventoinha desejada.
- Por cada toque no botão, as opções disponíveis mudam com o visor (A) no controlo remoto, como se mostra a seguir:

Velocidade da ventoinha	Mostrador do controlo remoto	
	Baixa	Alta
2 modos		

- O mostrador e a velocidade da ventoinha da unidade poderão diferir nas seguintes situações.
- Quando aparece STAND BY e DEFROST (EM ESPERA e DESCONGELAR).
 - Imediatamente a seguir ao modo de aquecimento (enquanto aguarda que mude para outro modo).
 - Quando a temperatura da divisão for superior à definição da temperatura da unidade que se encontra a funcionar no modo de aquecimento.
 - No modo de Secagem, em que a velocidade é regulada automaticamente e não pode ser alterada. Apenas se altera a exibição no controlo remoto.

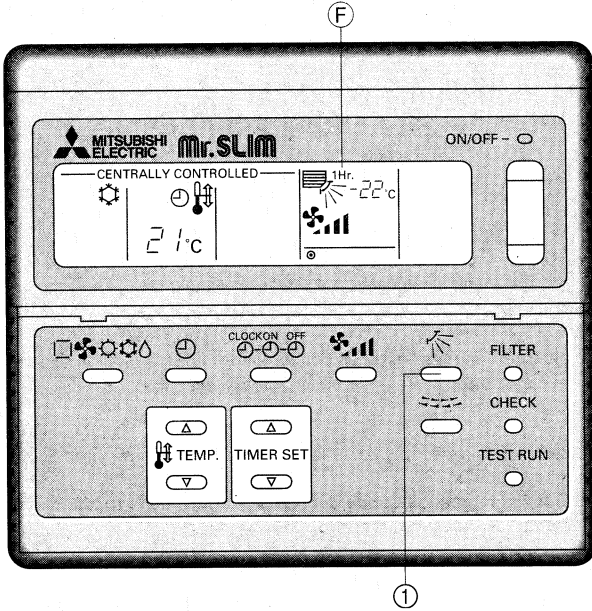
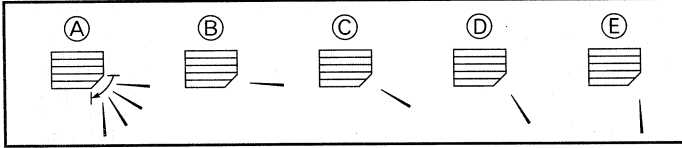
PR 2. Funcionamento

E 2. Operation

ES 2. Manejo

中 2. 操作

عربي 2. التشغيل



2.5. Regulação da direcção vertical do fluxo de ar

A válvula de ar vertical ajuda a seleccionar a direcção vertical do fluxo de ar.

① Carregue no botão para seleccionar a direcção vertical do fluxo de ar.

- Por cada toque no botão, são visualizadas as mudanças de opção no controlo remoto, como se mostra a seguir.

Ⓐ (oscilação) → Ⓑ → Ⓒ → Ⓓ → Ⓔ → Ⓐ

- Tanto no modo de Arrefecimento como no de Secagem, se seleccionar Ⓓ ou Ⓔ quando a velocidade da ventoinha está Baixa, aparecerá a seguinte leitura no mostrador: "1 Hr." Ⓕ. Passado uma hora, o aparelho de ar condicionado mudará automaticamente para o modo de fluxo de ar Horizontal Ⓑ e a leitura "1 Hr." Ⓕ no mostrador desaparecerá.
- Tanto no modo de Arrefecimento como no de Secagem, não é possível regular Ⓒ quando a velocidade da ventoinha está Baixa.

2.5. Adjusting vertical airflow direction

The vertical air vane helps select the vertical direction of the airflow.

① Press button to select the vertical airflow direction.

- Each time you press the button, the option changes are displayed on the remote controller, as shown below.

Ⓐ (swing) → Ⓑ → Ⓒ → Ⓓ → Ⓔ → Ⓐ

- In either Cooling or Dry mode, if you select Ⓓ or Ⓔ when the fan speed is Low, a display reading "1 Hr." Ⓕ will appear. After one hour, the air conditioner will switch automatically to Horizontal airflow mode Ⓑ and the display "1 Hr." Ⓕ will disappear.
- In either Cooling or Dry mode, setting Ⓒ is not available when the fan speed is Low.

2.5. Ajuste de la dirección vertical del flujo de aire

Las paletas verticales ayudan a ajustar la dirección vertical del flujo de aire.

① Pulse el botón para ajustar la dirección vertical del flujo de aire.

- Cada vez que pulse el botón, se verán los cambios de opción en el visor del control remoto, como se indica a continuación.

Ⓐ (oscilación) → Ⓑ → Ⓒ → Ⓓ → Ⓔ → Ⓐ

- Si selecciona la opción Ⓓ o Ⓔ cuando la velocidad del ventilador sea baja, el visor mostrará "1Hr." Ⓕ tanto en el modo de enfriamiento como en el de secado. Transcurrida una hora, el acondicionador de aire cambiará automáticamente al modo "Horizontal Airflow" (circulación de aire horizontal) Ⓑ y desaparecerá la visualización "1 Hr." Ⓕ.
- No es posible ajustar la opción Ⓒ tanto en el modo de enfriamiento como en el de secado cuando la velocidad del ventilador sea baja.

2.5. 调整纵向气流方向

纵向风向叶片有助选择气流纵向。

① 按下按钮，选择纵向气流方向。

- 每次您按下此按钮，遥控器则会显示选项变化，如下所示。

Ⓐ (摆动) → Ⓑ → Ⓒ → Ⓓ → Ⓔ → Ⓐ

- 在冷却或乾燥模式中，如果当风扇速度为低档时选择Ⓓ或Ⓔ，则会出现读数为"1小时"Ⓕ的显示。一小时后，空调机会自动切换至水平送风模式Ⓑ，而"1小时"Ⓕ的显示将会消失。
- 在冷却或乾燥模式，如果风扇速度为低档，则无法使用设置Ⓒ。

عربي 5. تنظيم التدفق العمودي للهواء

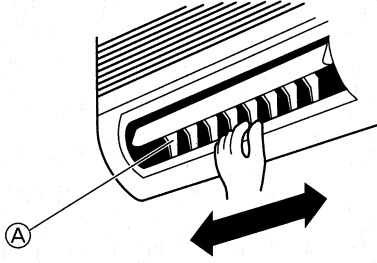
تساعد ريش توجيه الهواء العمودي على اختيار الاتجاه العمودي لتدفق الهواء.

① اضغط الزر لاختيار إتجاه دفق الهواء العمودي.

- في كل مرة تضغط فيها الزر فإن الخيارات المتغيرة سيتم عرضها على شاشة عرض التحكم عن بعد، كما هو مبين أدناه.

Ⓐ (التأرجح) ← Ⓔ ← Ⓓ ← Ⓒ ← Ⓔ ← Ⓐ

- في أي من وضعي التبريد أو الجاف، إذا قمت باختيار Ⓓ أو Ⓔ عندما تكون سرعة المروحة منخفضة، ستظهر العبارة "1Hr." Ⓕ على العارضة. بعد ساعة واحدة، سيتحول مكيف الهواء الى وضع دفق الهواء الافقي Ⓑ وسيختفي عرض العبارة "1Hr." Ⓕ.
- في أي من وضعي التبريد أو الجاف، تهيئة الوضع Ⓒ غير متوفرة عندما تكون سرعة المروحة منخفضة.



2.6. Regulação da direcção horizontal do fluxo de ar

A direcção do fluxo de ar horizontal pode ser regulada manualmente para a direita ou para a esquerda.

► Para regular, desloque as palhetas-guia na direcção desejada.

Ⓐ Palheta-guia

⚠ Aviso:

- A regulação direita/esquerda deve ser feita antes do início do funcionamento.
- Nunca meta os dedos na saída do ar, pois poderia ser ferido pela rotação da ventoinha.

2.6. Adjusting the horizontal airflow direction

The airflow horizontal direction can be manually adjusted to the right or the left.

► To adjust, move the guide vanes to the desired direction.

Ⓐ Guide vane

⚠ Warning:

- Right/left adjustment should be made before starting operation.
- Never insert your fingers deep inside the air outlet as you could be hurt by the rotating fan.

2.6. Ajuste de la dirección horizontal del flujo de aire

La dirección horizontal del flujo de aire se ajusta manualmente hacia la derecha o hacia la izquierda.

► Para ajustarlo, mueva las guías del ventilador en la dirección deseada.

Ⓐ Guías del ventilador

⚠ Atención:

- El ajuste hacia la derecha y hacia la izquierda se realizará antes de ponerse en marcha la unidad.
- No introduzca nunca los dedos demasiado dentro de la unidad ya que podría lesionarse con el ventilador rotatorio.

2.6. 调节气流方向 (水平)

气流水平方向可以向左或者向右进行手动调整。

► 调整时，可将导流叶片朝向理想的方向移动。

Ⓐ 导流叶片

⚠ 警告:

- 在启动操作之前，应该进行左/右调整。
- 切勿将手指插入出气孔内深处，否则会因旋转风扇受到伤害。

٢.٦. تعديل اتجاه تيار الهواء الأفقي

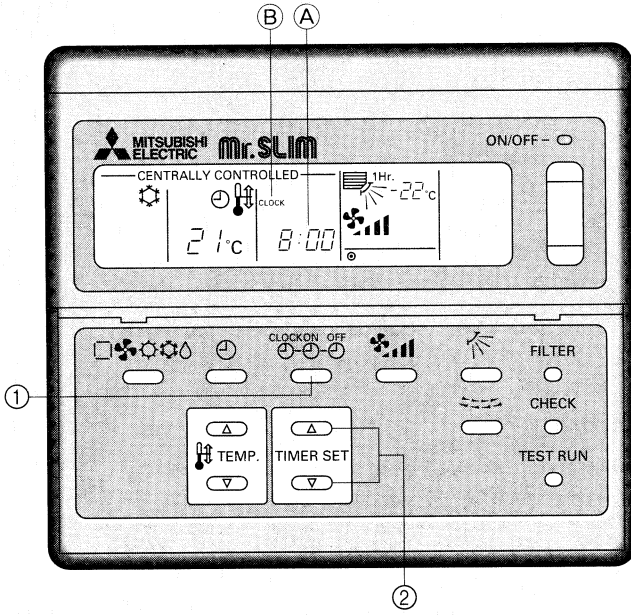
يمكنك تعديل اتجاه تيار الهواء يدوياً لجهة اليمين أو اليسار.

◀ لإجراء التعديل حرك زعانف اتجاه صوب الجهة المطلوبة.

Ⓐ زعانف منافذ التهوية

⚠ تحذير:

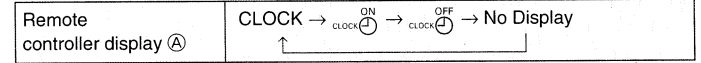
- يجب إجراء التعديل لليمين أو لليسار قبل بدء التشغيل.
- لا تدخل اصابعك في نافذة الهواء حيث أن هذا قد يسبب الإصابة بواسطة المروحة.



2.7. Using the timer CLOCK ON OFF

1) Set the current time

① Press CLOCK ON OFF button to display the "CLOCK" ⓑ.

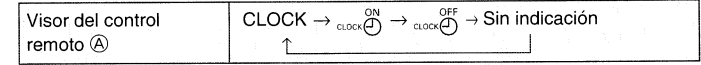


- ② Each time you press (▲) button, the time increases in increments of one minute. Each time you press (▼) button, the time decreases in increments of one minute.
- Press and hold the button to rapidly change the time.
 - The time changes in increments of one minute → ten minutes → in units of hour; in this order.
 - Approximately ten seconds after pressing the button, the display on the remote controller will turn off.

2.7. Uso del programador CLOCK ON OFF

1) Fije la hora actual

① Pulse el botón CLOCK ON OFF y se verá en el visor "CLOCK" ⓑ.

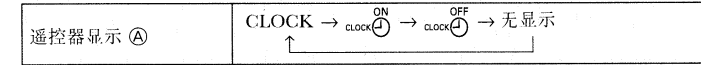


- ② Cada vez que pulse el botón (▲) la hora aumentará en incrementos de un minuto. Cada vez que pulse el botón (▼), la hora disminuirá en disminuciones de un minuto.
- Pulse y mantenga pulsado el botón para cambiar la hora rápidamente.
 - La hora cambia en incrementos de un minuto → diez minutos → unidades de hora, y en este orden.
 - Aproximadamente diez segundos después de haber pulsado el botón, se apagará el visor del control remoto.

2.7. 使用定时器 CLOCK ON OFF

1) 设定当前时间

① 按下 CLOCK ON OFF 按钮, 显示 "CLOCK" ⓑ.

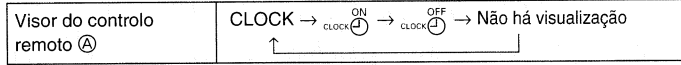


- ② 每次您按下 (▲) 按钮时, 时间按照 1 分钟的增量增加, 每次按下 (▼) 按钮, 时间按照 1 分钟的增量减少。
- 按住此按钮, 可迅速改变时间。
 - 时间依照一分钟→十分钟→单位小时的变量顺序变化。
 - 在按下此按钮之后大约十分钟, 遥控器上的显示器会关闭。

2.7. Utilização do temporizador CLOCK ON OFF

1) Acerte a hora

① Carregue no botão CLOCK ON OFF para visualizar "CLOCK" ⓑ.

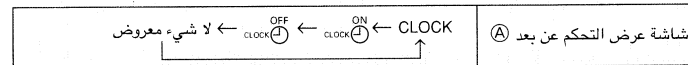


- ② Por cada toque no botão (▲), a hora aumenta por fracções de um minuto. Por cada toque no botão (▼), a hora diminui por fracções de um minuto.
- Carregue e aguente o botão para mudar rapidamente a hora.
 - A hora muda, por esta ordem, por fracções de um minuto → dez minutos → em unidades de hora.
 - Cerca de dez segundos depois de carregar no botão, o visor do controlo remoto apaga-se.

٧.٢. استخدام المؤقت CLOCK ON OFF

١) أدخل الوقت الحالي

① اضغط زر CLOCK ON OFF لكي يعرض الوقت الحالي "CLOCK" ⓑ.



- ② في كل مرة تضغط فيها زر (▲) فإن الوقت سيزداد بمقدار دقيقة واحدة. في كل مرة تضغط فيها زر (▼) فإن الوقت سينقص بمقدار دقيقة واحدة.
- اضغط الزر مع الاستمرار في الضغط لتغيير الوقت بسرعة.
 - يتغير الوقت بالزيادات التالية: دقيقة واحدة ← عشرة دقائق ← وحدات من الساعة, بالترتيب المذكور.
 - بعد مرور ١٠ ثوان تقريباً على ضغط الزر فإن شاشة عرض التحكم عن بعد ستتطفئ.

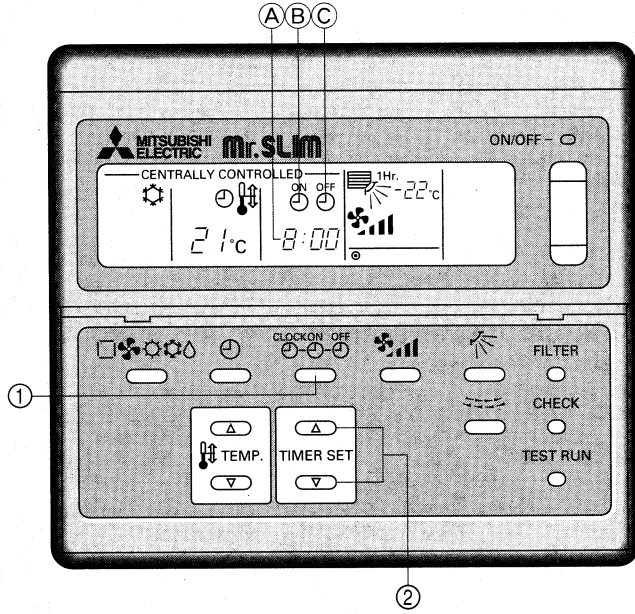
PR 2. Funcionamento

E 2. Operation

ES 2. Manejo

中 2. 操作

عربي ٢. التشغيل



2) Set the time to start the unit as follows

- 1) Press CLOCK ON/OFF button to display B .
- 2) Press TIMER SET button to set the time that you want the unit to start.
The start time is displayed at A .

3) Set the time to stop the unit as follows

- 1) Press CLOCK ON/OFF button to display C .
- 2) Press TIMER SET button to set the time that you want the unit to stop.
The stop time is displayed at A .

2) Fije la hora de arranque de la unidad como sigue

- 1) Pulse el botón CLOCK ON/OFF para ver en el visor y B .
- 2) Pulse el botón TIMER SET para fijar la hora a la que desea que arranque la unidad.
La hora de puesta en marcha se visualiza en A .

3) Fije la hora de paro de la unidad como sigue

- 1) Pulse el botón CLOCK ON/OFF para ver en el visor C .
- 2) Pulse el botón TIMER SET para fijar la hora a la que desea que se pare la unidad.
La hora de parada se visualiza en A .

2) 依照下述步骤设定时间, 启动本机

- 1) 按下 CLOCK ON/OFF 按钮, 显示 B .
- 2) 按下 TIMER SET 按钮, 设定您想要启动本机的时间。
启动时间显示在 A 上。

3) 依照下述步骤设定时间, 终止本机运行

- 1) 按下 CLOCK ON/OFF 按钮, 显示 C .
- 2) 按下 TIMER SET 按钮, 设定您想要终止运行本机的时间。
终止时间显示在 A 上。

2) Regule a hora para ligar a unidade como segue

- 1) Carregue no botão CLOCK ON/OFF para visualizar B .
- 2) Carregue no botão TIMER SET para regular a hora a que deseja ligar a unidade.
A hora de arranque é visualizada em A .

3) Acerte a hora para desligar a unidade como segue

- 1) Carregue no botão CLOCK ON/OFF para visualizar C .
- 2) Carregue no botão TIMER SET para regular a hora a que deseja desligar a unidade.
A hora de paragem é visualizada em A .

٢) اضبط وقت تشغيل الوحدة كالآتي

- 1) اضغط زر CLOCK ON/OFF لعرض B .
- 2) اضغط زر TIMER SET لضبط الوقت الذي ترغب أن تشتغل الوحدة فيه.
سوف يعرض وقت الإيقاف على A .

٣) اضبط وقت إيقاف الوحدة كالآتي

- 1) اضغط زر CLOCK ON/OFF لعرض C .
- 2) اضغط زر TIMER SET لضبط الوقت الذي ترغب أن تتوقف الوحدة فيه.
سوف يعرض وقت الإيقاف على A .

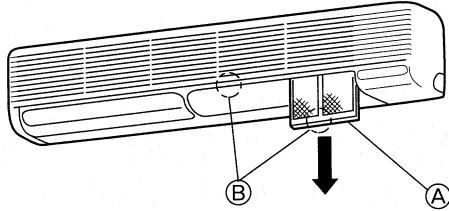
PR 3. Cuidados e limpeza

E 3. Care and cleaning

ES 3. Mantenimiento y limpieza

中 3. 保养和清洁

عربي 3. العناية والتنظيف



⚠ Cuidado:

- Desligue sempre a alimentação, primeiro no controlador remoto e depois no interruptor principal, antes de proceder à limpeza ou à manutenção do aparelho.
 - Ao instalar ou retirar o filtro ou a grelha de admissão, não permaneça numa superfície instável. Pode cair e ferir-se. Tenha também cuidado para não deixar entrar poeira nos seus olhos.
 - Assegure-se de que os filtros de ar estão bem instalados. Pôr o aparelho a trabalhar sem os filtros de ar pode causar mau funcionamento.
- Filtros sujos ou entupidos bloqueiam o fluxo de ar e reduzem a eficácia do aparelho. Filtros muito sujos podem danificar o próprio sistema de ar condicionado.

Remoção do filtro

- ① Segure a pega do filtro (situado ao fundo da grelha de admissão) e extraia-o para baixo.
 - Ⓐ Filtro
 - Ⓑ Pega
- Para reinstalar os filtros, puxe a pega do filtro para cima.

⚠ Caution:

- Always turn off the power, first on the remote controller and then the main switch, before cleaning or servicing the unit.
- When installing or removing the filter or the intake grille, do not stand on an unsteady surface. You may fall and injure yourself. Be also careful not to let dust fall into your eyes.
- Make sure that the air filters are always installed. Operating the unit without air filters can cause malfunction.

Dirty or clogged filters block the airflow and reduce efficiency. Very dirty filters can damage the air-conditioner itself.

Filter removal

- ① Hold the filter lug (located at the bottom of the intake grill) and pull it out downward.
 - Ⓐ Filter
 - Ⓑ Lug
- To reinstall the filters, push the filter lug upward.

⚠ Cuidado:

- Apague siempre la unidad, primero en el control remoto y luego desconectando el interruptor principal, antes de limpiar o revisar la unidad.
- Cuando instale o extraiga el filtro de la rejilla de admisión, no se suba a una superficie inestable. Puede caerse y hacerse daño. También tenga cuidado de que no le caiga polvo en los ojos.
- Cerciórese de que los filtros están siempre instalados. El funcionamiento de la unidad sin filtros puede provocar un mal funcionamiento.

Los filtros sucios y obstruidos bloquean el flujo de aire y reducen la capacidad de enfriamiento. Los filtros muy sucios pueden dañar el acondicionador de aire.

Extracción del filtro

- ① Sujete la lengüeta del filtro (situada en la parte inferior de la parrilla de entrada) y saque el filtro hacia abajo.
 - Ⓐ Filtro
 - Ⓑ Lengüeta del filtro
- Para volver a colocar los filtros empújelos hacia arriba.

⚠ 注意:

- 在清洁或者检修本机之前，应始终关闭电源，首先关闭遥控器上的电源，然后关闭主开关上的电源。
- 当安装或者拆卸滤清器或者进气格栅时，切勿站立在一个不平稳的表面上，您可能跌倒并且受伤，另外应注意不得使灰尘落入您的眼睛。
- 应确保始终安装空气滤清器。操作本机时，若无空气滤清器，则可能引起故障。弄脏或者发生堵塞的滤清器会堵塞气流并且降低冷却效率。滤清器若过分肮脏，甚至可能损坏空调机本身。

拆卸滤清器

- ① 把住滤清器凸片（位于进气格栅底部）并且朝下拉出之。
 - Ⓐ 滤清器
 - Ⓑ 凸片
- 若要重新安装滤清器，则可向上推动滤清器凸片。

⚠ تنبيه:

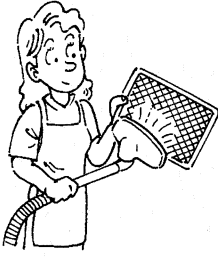
- قم دائماً بإيقاف التيار، أولاً على موجه التحكم عن بعد ثم المفتاح الرئيسي، قبل التنظيف أو صيانة الوحدة.
- عند تركيب أو إزالة المرشح أو شبكة الإدخال، لا تعتمد على الوقوف على سطح غير ثابت. فمن الممكن أن تسقط وتصاب بجروح. كما ينبغي الانتباه أيضاً كيلا يدخل الغبار إلى عينيك.
- تأكد من إعادة تركيب المرشحات. فقد يؤدي تشغيل الوحدة دون تركيب المرشحات إلى إصابة الجهاز بعطل.

تؤدي المرشحات المتسخة إلى إعادة منفذ الهواء وتقلل من كفاءة التبريد. بل أن المكيفات المتسخة للغاية تسبب ضرراً للجهاز نفسه لذا فينبغي تنظيف المرشحات مرة في الأسبوع على الأقل.

رفع المرشح

- ① امسك كلاب المرشح (والذي يقع في أسفل غطاء السحب) واسحب إلى أسفل.
 - Ⓐ المرشح
 - Ⓑ الكلاب

- لإعادة تركيب المرشحات ادفع كلاب المرشح إلى أعلى.



3.1. Limpeza dos filtros e da unidade interior

Limpeza dos filtros

- Limpe os filtros com um aspirador. Se não tiver aspirador, sacuda-os contra um objecto sólido para eliminar a sujidade e a poeira.
- Se os filtros estiverem muito sujos, lave-os com água tépida. Tenha cuidado para enxaguar devidamente qualquer resto de detergente e deixar secar bem os filtros antes de os repor no aparelho.

⚠Cuidado:

- Não seque os filtros ao sol nem com uma fonte de calor, tal como um radiador eléctrico, pois isso pode deformá-los.
- Não lave os filtros com água quente (acima de 50°C); pode deformá-los.

3.1. Cleaning the filters and the indoor unit

Cleaning the filters

- Clean the filters using a vacuum cleaner. If you do not have a vacuum cleaner, tap the filters against a solid object to knock off dirt and dust.
- If the filters are especially dirty, wash them in lukewarm water. Take care to rinse off any detergent thoroughly and allow the filters to dry completely before putting them back into the unit.

⚠Caution:

- Do not dry the filters in direct sunlight or by using a heat source, such as an electric heater: this may warp them.
- Do not wash the filters in hot water (above 50°C), as this may warp them.

3.1. Limpieza de los filtros y de la unidad interior

Limpieza de los filtros

- Limpie los filtros con ayuda de una aspiradora. Si no tiene aspiradora, golpee suavemente los filtros contra un objeto sólido para desprender el polvo y la suciedad.
- Si los filtros están especialmente sucios, lávelos con agua tibia. Tenga cuidado de aclarar bien cualquier resto de detergente y deje que los filtros se sequen completamente antes de volver a ponerlos en la unidad.

⚠Cuidado:

- No seque los filtros colocándolos al sol o con una fuente de calor como el de una estufa eléctrica; podrían deformarse.
- No lave los filtros en agua caliente (más de 50°C) ya que se deformarían.

3.1. 清洁滤清器和室内机组

清洁滤清器

- 使用吸尘器清洁滤清器。如果您没有吸尘器，则可對著一个坚硬体轻击滤清器，将灰尘敲落。
- 如果滤清器特别肮脏，则应使用微温水冲洗。应注意彻底擦除任何清洁剂，并且在将滤清器重新放回本机内之前使滤清器完全凉干。

⚠注意:

- 切勿在直射的太阳光下晒干滤清器，或者用一个热源如电炉烘干滤清器：这样会使滤清器变形。
- 切勿用热水（50℃以上）清洗滤清器，否则会使滤清器变形。

٣.١. تنظيف المرشحات والوحدة الداخلية

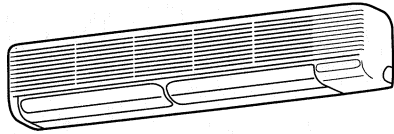
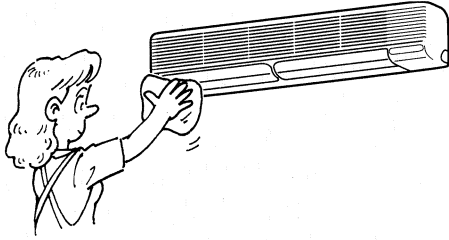
تنظيف المرشحات

- نظف المرشحات باستخدام المكسة الكهربائية، ولا فقد المرشح على سطح صلب لإزالة الغبار والأوساخ.
- إذا كانت المرشحات بالغة الاتساخ فاغسلها بالماء الفاتر. احرص على إزالة كل أثر للمواد المنظفة ودع المرشحات لتجف تماما قبل إعادة تركيبها في الوحدة.

⚠تنبيه:

- لا تقم بتجفيف المرشحات في ضوء الشمس المباشر أو باستخدام مصدر حراري كالموقد الكهربائي: فقد يؤدي ذلك إلى إفساد المرشحات.
- لا تغسل المرشحات في الماء الساخن الذي تزيد درجة حرارته عن 50 درجة مئوية حيث ان ذلك قد يفسد المرشحات.

PR 3. Cuidados e limpeza



Limpeza da unidade interior

- Limpe o exterior do aparelho com um pano limpo, seco e macio.
- Limpe eventuais manchas de óleo ou impressões digitais com um detergente doméstico neutro (tal como um líquido de lavar a loiça ou um detergente de lavandaria).

⚠Cuidado:

Nunca utilize gasolina, benzeno, solventes, pó de limpeza ou qualquer outro tipo de detergente agressivo, visto que estas substâncias podem danificar a caixa do aparelho.

E 3. Care and cleaning

ES 3. Mantenimiento y limpieza

中 3. 保养和清洁

عربي 3. العناية والتنظيف

Cleaning the indoor unit

- Wipe the outside of the unit with a clean, dry, soft cloth.
- Clean off any oil stains or finger marks using a neutral household detergent (such as dishwashing liquid or laundry detergent).

⚠Caution:

Never use gasoline, benzene, thinner, scouring powder or any type of non-neutral detergent, as these substances may damage the unit's case.

Limpeza de la unidad interior

- Limpie el exterior de la unidad con un paño limpio, suave y seco.
- Limpie las manchas de aceite o huellas sucias con un detergente neutro (lavavajillas o detergente para ropa).

⚠Cuidado:

No utilice nunca gasolina, bencina, diluyentes, detergentes en polvo o cualquier otro detergente no neutro ya que estas sustancias pueden dañar la carcasa de la unidad.

清洁室内机组

- 用一块洁净、柔软的干布擦拭本机外侧。
- 用中性的家用清洁剂（例如洗碟液或者洗涤剂）清除任何油污或者指印。

⚠注意:

切勿使用汽油、苯、稀释剂、擦洗粉或者任何类型的非中性清洁剂，因这些物质会损坏本机的外壳。

تنظيف الوحدة الداخلية

- امسح السطح الخارجي للوحدة باستخدام قطعة قماش نظيفة وجافة وناعمة.
- ازل كافة البقع الزيتية أو آثار الأصابع باستخدام مادة منظفة (كسائل غسل الأواني أو غسل الملابس).

⚠تنبيه:

لا تستخدم مواد البنزين أو الكاسولين أو الثنر أو اية مواد منظفة كاوية مطلقاً. حيث ان ذلك من شأنه الاضرار بحاوية الوحدة.

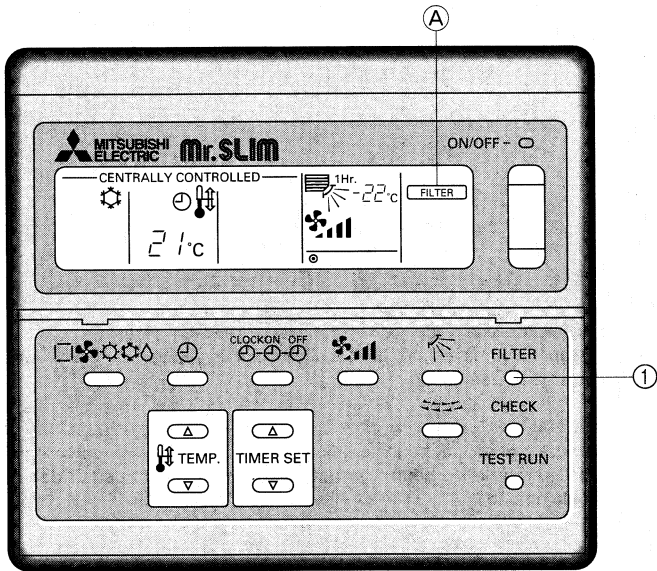
PR 3. Cuidados e limpeza

E 3. Care and cleaning

ES 3. Mantenimiento y limpieza

中 3. 保养和清洁

عربي ٣. العناية والتنظيف



3.2. Care and cleaning

Clean the filter

When the (A) "FILTER" indicator blinks on the remote controller to alert you to the necessity of cleaning of the filter.

* As a guideline for typical office environment, the long-life filter must be cleaned every 100 operating hours.

Reset the FILTER indicator

① Press the FILTER button twice after cleaning.

▶ When you press the FILTER button twice, the "FILTER" indicator (A) will be turned off and reset.

▶ The FILTER indicator provides you with a guideline for the necessity of filter cleaning based on total operating hours in typical indoor air conditions. Depending on different operating environments, more or less frequent cleaning may be necessary.

3.2. Cuidados y limpieza

Limpe el filtro

Cuando parpadee en el visor del control remoto la indicación "FILTER" (filtro) (A), será señal de que hay que limpiar el filtro.

* Como directriz en un entorno típico de oficina, el filtro de larga duración deberá limpiarse cada 100 horas de funcionamiento.

Reinicialice el indicador "FILTER"

① Después de la limpieza pulse dos veces el botón FILTER (filtro).

▶ Al pulsar dos veces el botón FILTER, se apagará el indicador "FILTER" (A) y se reinicializará.

▶ El indicador "FILTER" le proporciona una directriz para la limpieza del filtro basada en el total de horas de funcionamiento en condiciones típicas de interior. Según los diferentes entornos de funcionamiento en los que esté será necesaria una limpieza más o menos frecuente.

3.2. 保养和清洁

清洁滤清器

当遥控器上的(A) 'FILTER' 指示灯发生闪烁时, 即提醒您有必要清洁滤清器。

* 在典型的办公室环境下, 必须每隔100运行小时清洁长寿命滤清器一次。

重设 'FILTER' 指示灯。

① 在清洁之后按两次FILTER (滤清器) 按钮。

▶ 当您按下两次FILTER (滤清器) 按钮时, 'FILTER (滤清器)' 指示灯(A)会关闭并且重设。

▶ FILTER (滤清器) 指示灯依据典型室内空调状况下的总的运行小时, 为您提供需要清洁滤清器的警示, 根据不同的运行环境, 可能需要经常清洗, 周期或长或短。

3.2. Cuidados e limpeza

Limpe o filtro

Logo que o indicador (A) "FILTER" pisca no controlo remoto, para o alertar para a necessidade de limpeza.

* A título indicativo para um ambiente de escritório normal, o filtro de longa duração deve ser limpo de 100 em 100 horas de funcionamento.

Reponha o indicador "FILTER" em modo de espera

① Carregue duas vezes no botão FILTER após a limpeza.

▶ Carregando duas vezes no botão FILTER, o indicador (A) "FILTER" desliga-se e repõe-se em modo de espera.

▶ O indicador "FILTER" dá-lhe uma orientação para a necessidade de limpeza do filtro com base no número de horas de funcionamento em condições normais de ar no interior. Em função dos diferentes contextos de funcionamento, pode ser necessária uma limpeza mais ou menos frequente.

عربي ٣. العناية والتنظيف

نظف المرشح

عندما يوميض مؤشر المرشح (A) "FILTER" على التحكم عن بعد لتنبهك بضرورة تنظيف المرشح.

* كإرشاد عام للاستخدامات المكتبية العامة فإن المرشح طويل العمر يحتاج إلى التنظيف كل ١٠٠ ساعة عمل.

قم بإعادة تنظيم مؤشر المرشح FILTER

① اضغط زر FILTER (مرشح) مرتين بعد التنظيف.

▶ عند الضغط مرتين على زر FILTER (مرشح) فإن المؤشر (A) للمرشح "FILTER" سوف ينطفئ ويعاد تنظيمه.

▶ يوفر لك مؤشر المرشح FILTER إرشادا حول تنظيف المرشح مستندا إلى العدد الكلي لساعات التشغيل في الظروف الجوية الداخلية للوضع الاعتيادي. قد يحتاج المرشح إلى مرات أقل أو أكثر من التنظيف اعتمادا على ظروف التشغيل.

E 4. Troubleshooting

Before you call out a repair man, check the following table to see whether there is a simple solution to your problem.

Problem	Display reading	Cause	Solution
Unit will not start.	Pilot lamp does not turn on even when the POWER ON/OFF button is pressed.	Main power switch is turned off.	Turn main power on. Then press the POWER ON/OFF button to turn the unit on.
		Main power fuse has blown.	Replace the fuse.
		Outdoor unit's ground fault breaker is open.	Reset the ground fault breaker.
		A power cut has occurred (see NOTE below).	Wait until power is restored, then press the POWER ON/OFF button to turn the unit on.
Unit discharges air well, but fails to cool or heat the room well.	Remote controller shows that the unit is operating.	Improper temperature setting - e.g. you have selected COOL mode, but the desired temperature setting is higher than the current room temperature.	Check the set temperature on the remote controller and the actual intake air temperature. Use the COOLER and WARMER buttons to set the temperature as described in "Selecting a temperature" on page 9.
		Filters are clogged.	Clean the filter and resume operation. See "Cleaning the filters and the indoor unit" on page 16.
		Outdoor unit's intake or outlet is obstructed.	Remove the obstruction.
		A door or window has been left open.	Shut door or window.
Unit does not start immediately.	Remote controller shows that the unit is operating.	Unit is waiting three minutes before restarting.	Wait until the unit restarts automatically. The compressor may hesitate resuming because a three-minute resume prevention circuit is incorporated in the outdoor unit for protection of the compressor.
Unit stops soon after starting.	Remote controller check display reads "CHECK P6" or "CHECK P8".	Indoor or outdoor unit's intake or outlet is obstructed.	Remove obstruction and restart the unit.
		Filters are clogged.	Remove the obstruction. Clean the filter and resume operation. See "Cleaning the filters and the indoor unit" on page 16.

NOTE: After a power cut, the unit will not restart automatically. You will have to restart it by pressing the POWER - ON/OFF button on the remote controller.

If none of the above apply, turn the main switch off and contact the dealer from whom you bought the air-conditioner, telling him the model name and the nature of the problem. Do not try to fix the unit yourself.

Wired remote controllers

In any of the following cases, turn off the main power switch and contact your local dealer for service:

- "CHECK" followed by "P1", "P2", "P3", "P4", "P5", "P7" or "CENTRALLY CONTROLLED" is displayed on the control panel.
- The switches do not work properly.
- The circuit breaker trips frequently (or the fuse blows frequently).
- Water has accidentally been splashed into the unit.
- Water leaks from the unit.
- Something is accidentally dropped into the air-conditioner.
- An unusual noise is heard during operation.

Wireless remote controllers: The Operating LED blinks.

The following do not indicate any malfunction:

Odours: smells such as tobacco or cosmetic odours may persist after they have been sucked into the unit.

Sound of liquid flowing inside indoor unit: this can occur during or after operation and is simply the sound of refrigerant being circulated inside the unit.

Ticking sound coming from indoor unit: this can occur when cooling or heating has just begun or has just stopped. It is caused by the indoor unit shrinking or expanding slightly due to the change in temperature.

The message "CENTRALLY CONTROLLED" appearing on the LCD panel: from time to time, this message may come up on the LCD panel. This does not indicate any malfunction.

ES 4. Localización de fallos

Antes de llamar al servicio técnico, compruebe la tabla siguiente para ver si hay alguna solución fácil a su problema.

Problema	Lectura en el display	Causa	Solución
La unidad no se pone en marcha.	La luz piloto no se enciende cuando se presiona POWER ON/OFF.	El interruptor principal está desconectado.	Active el interruptor principal y luego presione el botón POWER ON/OFF para encender la unidad.
		Se ha fundido el fusible principal.	Sustituya el fusible.
		Está obstruida la entrada o la salida de aire de la unidad exterior.	Cierre el diferencial de toma de tierra.
		Ha habido un corte de luz (véase la NOTA abajo).	Espere a que vuelva la electricidad y pulse POWER ON/OFF para poner en marcha la unidad.
La unidad descarga bien el aire pero no enfría ni calienta bien la habitación.	El controlador remoto indica que la unidad está funcionando.	Ajuste incorrecto de temperatura. Por ejemplo, ha elegido COOL pero el ajuste de temperatura es superior a la temperatura ambiente actual.	Compruebe la temperatura en el controlador remoto y la temperatura de entrada de aire. Use los botones COOLER y WARMER para fijar la temperatura según se describe en «Ajuste de la Temperatura» en la página 9.
		Los filtros están obstruidos.	Limpie el filtro y vuelva a poner en marcha la unidad. Consulte «Limpieza de los filtros y de la unidad interior» en página 16.
		Outdoor unit's intake or outlet is obstructed.	Elimine la obstrucción.
		Se ha dejado una puerta o ventana abierta.	Cierre ventanas y puertas.
La unidad no se pone inmediatamente en marcha.	El controlador remoto indica que la unidad está en funcionamiento.	La unidad está esperando tres minutos antes de ponerse en marcha.	Espere a que la unidad se ponga automáticamente en marcha. El compresor puede que espere antes de ponerse en marcha al tener incorporado un circuito de prevención de tres minutos en la unidad exterior para proteger el compresor.
La unidad se para poco después de ponerse en marcha.	El controlador remoto indica en el display de comprobación «CHECK P6» o «CHECK P8».	La entrada o salida de aire de la unidad interior o exterior está obstaculizada.	Elimine la obstrucción y ponga de nuevo en marcha la unidad.
		Los filtros están obstruidos.	Elimine la obstrucción, limpie el filtro y vuelva a poner en marcha la unidad. Consulte «Limpieza de los filtros y de la unidad interior» en página 16.

NOTA: Tras un corte de fluido eléctrico, la unidad no se pondrá automáticamente en marcha. Deberá presionar el botón POWER ON/OFF en el controlador remoto.

Si ninguno de los fallos descritos arriba se aplica a su problema, desconecte el interruptor principal y llame al distribuidor al que adquirió el aparato de aire acondicionado; dígame el modelo y la naturaleza del problema. No intente reparar usted mismo la unidad.

Controladores remotos cableados

En cualquiera de los casos siguientes desconecte el interruptor principal y contacte con su distribuidor local para servicio técnico:

- «CHECK» seguido de «P1», «P2», «P3», «P4», «P5», «P7» o «CENTRALLY CONTROLLED» en el display del panel de control.
- Los conmutadores no funcionan correctamente.
- El diferencial salta con frecuencia (o saltan los fusibles con frecuencia).
- Se ha vertido accidentalmente agua en la unidad.
- Pérdidas de agua en la unidad.
- Algo ha entrado accidentalmente en la unidad.
- Se escucha un ruido inusual durante el funcionamiento.

Controladores remotos inalámbricos: el LED de funcionamiento parpadea.

Lo siguiente no supone un funcionamiento incorrecto:

Olores: Los olores como tabaco o cosméticos pueden perdurar tras haber sido absorbidos por la unidad.

Ruido de líquido dentro de la unidad interior: Esto puede suceder durante o después del funcionamiento y no es más que el refrigerante que circula dentro de la unidad.

Ruido de «clicks» en la unidad interior: Esto puede suceder cuando acaba de empezar o de acabar el proceso de enfriado o calentamiento. El ruido lo causa la ligera expansión y contracción por los cambios de temperatura en la unidad.

El mensaje «CENTRALLY CONTROLLED» en el display LCD: De vez en cuando puede aparecer este mensaje. No indica mal funcionamiento.

PR **4. Avarias**

Antes de chamar um técnico, verifique os pontos que seguem para ver se encontra uma solução simples ao seu problema.

Problema	Leitura do visor	Causa	Solução
O aparelho não arranca.	A lâmpada-piloto não acende mesmo quando se apoia no botão POWER ON/OFF.	O interruptor de alimentação principal está desligado.	Ligue a alimentação. Depois, carregue no botão POWER ON/OFF para ligar o aparelho.
		O fusível da alimentação principal está queimado.	Substitua o fusível.
		O disjuntor de terra em caso de avaria da unidade exterior está aberto.	Reposicione o disjuntor de terra em caso de avaria.
		Houve um corte de corrente (Ver NOTA abaixo).	Aguarde que a corrente seja restabelecida. Depois, carregue no botão POWER ON/OFF para ligar o aparelho.
O aparelho descarrega bem o ar, mas não arrefece nem aquece bem a peça.	O controlador remoto mostra que o aparelho está a funcionar.	Regulação incorrecta da temperatura - por ex. você seleccionou o modo COOL, mas a regulação da temperatura desejada é superior à temperatura habitual da peça.	Verifique a temperatura regulada no controlador remoto e a temperatura real de admissão de ar. Utilize os botões COOLER e WARMER para regular a temperatura tal como se descreve na "Seleção da temperatura", página 9.
		Os filtros estão entupidos.	Limpe o filtro e retome a operação. Veja a secção "Limpeza dos filtros e da unidade interior", página 16.
		A admissão ou a saída da unidade exterior está obstruída.	Elimine a obstrução.
		A porta ou a janela ficaram abertas.	Feche a porta ou a janela.
O aparelho não arranca imediatamente.	O controlador remoto mostra que o aparelho está a funcionar.	O aparelho aguarda três minutos antes de recomeçar a funcionar.	Aguarde que o aparelho recomece a funcionar automaticamente. O compressor pode não retomar o funcionamento porque o circuito de prevenção de retoma de três minutos está incorporado na unidade exterior para protecção do compressor.
O aparelho pára logo que arranca.	O visor de verificação do controlador remoto indica "VERIFICAR P6" ou "VERIFICAR P8".	A admissão ou a saída da unidade interior ou exterior está obstruída.	Elimine a obstrução e volte a ligar o aparelho.
		Os filtros estão entupidos.	Elimine a obstrução. Limpe o filtro e retome a operação. Veja a secção "Limpeza dos filtros e da unidade interior", página 16.

NOTA: Após um corte de corrente, o aparelho não recomeça automaticamente a funcionar. É necessário voltar a ligá-lo, carregando no botão POWER ON/OFF do controlador remoto.

Se nada do que precede der resultado, desligue o interruptor principal e contacte o concessionário onde comprou o aparelho de ar condicionado, indicando-lhe o modelo e a natureza do problema. Não tente reparar o aparelho você mesmo.

Controlos remotos com fio

Em qualquer dos seguintes casos, desligue o interruptor principal e peça assistência ao seu distribuidor local:

- "VERIFICAR" seguido de "P1", "P2", "P3", "P4", "P5", "P7" ou "CONTROLADO CENTRALMENTE" aparece no ecrã no painel de controlo.
- Os interruptores não funcionam correctamente.
- O disjuntor de circuito dispara frequentemente (ou o fusível queima-se frequentemente).
- Entraram acidentalmente borrifos de água no aparelho.
- Há fugas de água no aparelho.
- Caiu algo acidentalmente dentro do aparelho de ar condicionado.
- Ouve-se um ruído estranho durante o funcionamento.

Controlos remotos sem fio: O LED de funcionamento pisca.

O que segue não indica qualquer mau funcionamento:

Cheiros: cheiros como o do tabaco ou de cosméticos podem persistir depois de o aparelho os ter aspirado.

Som de líquido correndo na unidade interior: isto acontece durante ou após o funcionamento e é simplesmente o som do refrigerante que circula no interior do aparelho.

Ligeiro som proveniente da unidade interior: isto pode ocorrer exactamente no início ou no fim do arrefecimento ou do aquecimento. É causado pela contracção ou expansão da unidade interior devida à mudança de temperatura.

A mensagem "CONTROLADO CENTRALMENTE" aparece no painel LCD: de tempos a tempos, esta mensagem pode surgir no painel LCD sem que isso indique qualquer mau funcionamento.

4
Σ

4. 故障检修

在您叫检修人员之前,可首先对照下表进行检查,看是否可以用简单的办法加以解决。

问题	显示读出	原因	解决措施
机器不能启动。	即使在按下POWER ON/OFF (电源打开/关闭) 按钮时,主灯也不亮起。	主电源开关断开。	打开主电源。然后按下POWER ON/OFF (电源打开/关闭) 按钮,打开本机。
		主电源保险丝烧断。	更换保险丝。
		室外机组的接地故障断路器打开。	重新设定接地故障断路器。
		电源切断(请参阅下列“注意”)。	等待重新来电,然后按下POWER ON/OFF (电源打开/关闭) 按钮,打开本机。
机器能够很好地排放空气,但是不能很好地冷却或者加热房间。	遥控器显示本机正在运行。	温度设定不当—例如,您选取COOL (冷却) 模式,但是理想的温度设定高于当前的室温。	检查遥控器上的设定温度和实际进气温度。用COOLER (冷却器) 按钮依照页面9上“选择温度”的说明进行温度设定。
		滤清器发生堵塞。	清洁滤清器然后继续运行。请参阅页面16上的“清洁滤清器和室内机组”。
		室外机组的进气口和排气口发生堵塞。	消除障碍。
		门窗开著。	关闭门窗。
机器不会立即启动。	遥控器显示本机正在运行。	机器会等待三分钟再重新启动。	等待本机自动地重新启动。压缩机可能暂缓恢复,因为室外机组中装配了一个三分钟恢复防护电路,用于保护压缩机。
机器在启动之后不久停止运行。	遥控器检查显示为“CHECK P6 (检查P6)”或者“CHECK P8 (检查P8)”。	户内或者室外机组的进气口或者排气口发生堵塞。	消除障碍,然后重新启动本机。
		滤清器发生堵塞。	消除障碍。清洁滤清器,然后恢复运行。请参阅页面16上的“清洁滤清器和室内机组”一节。

备注: 在电源切断之后,本机不会自动地重新启动。您必须按下遥控器上的POWER -ON/OFF (电源打开/关闭) 按钮才能重新启动本机。

如果上述各项均不适用,可关闭主开关并且与您购买空调机的经销商联络,告诉他型号名称和问题的性质。切勿试图亲自装配本机。

有线遥控器

在下列任何情况下,应关闭主电源开关并且与您的当地经销商联系有关检修事项:

- 接在“CHECK (检查)”后面的“P1”、“P2”、“P3”、“P4”、“P5”、“P6”、“P7”或者“CENTRALLY CONTROLLED (中央控制)”会显示在控制面板上。
- 开关不能正常运行。
- 断路器由于保险丝经常烧断而常常跳闸。
- 水意外地溅入本机内。
- 本机漏水。
- 某件物品意外地落入空调机内。
- 在运行期间听到异常噪声。

无线遥控器: 正操作的LED闪烁。

出现下列各种情况,并不表示发生任何故障:

气味: 在本机吸入诸如烟味或者化妆品之类的气味之后,这些气味可能继续存留。

液体流入室内机组的声音: 这在运行期间或者运行之后可能发生,但只是冷却剂在本机内正在循环的声音。

来自室内机组的“滴答”声: 当开始或者停止冷却或者加热时可能发生。这是由于温度的改变使室内机组发生轻微的收缩或者扩张而引起的。

信息—“CENTRALLY CONTROLLED (中央控制)”—不时出现在LCD面板上: 此信息可能出现在LCD面板上。这并不表明出现任何故障。

٤. تعيين موقع الخلل عربي

قبل استدعاء عامل التصليح، راجع الجدول التالي حيث يمكن وجود حل بسيط لمشكلتك.

المشكلة	قراءة لوحة العرض	السبب	الحل
عدم اشتغال الوحدة.	ضوء التشغيل لا يظهر برغم الضغط على زر POWER ON/OFF (التشغيل/الإطفاء).	مفتاح الكهرباء غير مشتغل.	شغل نقطة الكهرباء الرئيسية ثم اضغط زر POWER ON/OFF (التشغيل/الإطفاء).
		الفيزر التابع لمصدر الطاقة الرئيسية تالف.	استبدل الفيزر.
		قاطع الدائرة الأرضية للوحدة الخارجية مفتوح.	أعد إغلاق قاطع الدائرة الأرضية.
		حصول انقطاع في التيار الكهربائي.	انتظر حتى يعود التيار الكهربائي ثم اضغط زر POWER ON/OFF (التشغيل/الإطفاء).
الوحدة تقوم بنفث الهواء جيداً ولكن لا تقوم بتبريد أو تدفئة الغرفة كما يجب.	يظهر جهاز التحكم عن بعد أن الوحدة في حالة اشتغال.	ضبط درجة الحرارة بشكل غير سليم، كأن تكون درجة الحرارة المطلوبة أعلى من درجة حرارة الغرفة والوحدة تعمل وفق نظام COOL (التبريد).	تأكد من درجة الحرارة المحددة على جهاز التحكم عن بعد، ثم تأكد من درجة حرارة الهواء المسحوب. استخدم زر COOLER (أبرد) لضبط درجة الحرارة وفق الوصف الموضح في «انتقاء درجة الحرارة» على ص ٩.
		المرشحات مسدودة.	نظف المرشح وواصل التشغيل. انظر «تنظيف المرشحات والوحدة الداخلية» في ص ١٦.
		منافذ السحب والصرف للوحدة الخارجية يعوقها عائق.	أزل العائق.
		هناك نافذة مفتوحة أو باب غير موحد.	أغلق النافذة أو الباب.
الوحدة لا تبدأ بالإشتغال فوراً.	يظهر جهاز التحكم عن بعد بأن الوحدة في حالة اشتغال.	الوحدة تنتظر مرور ثلاث دقائق قبل بدء التشغيل ثانية.	انتظر حتى تبدأ الوحدة بالإشتغال تلقائياً. فقد يتأخر الضاغط عن الإشتغال لوجود دائرة كهربائية تمنع عودة الإشتغال قبل مرور ثلاث دقائق لحماية للضاغط.
توقف الوحدة عن العمل بعد تشغيلها بقليل.	يظهر جهاز التحكم عن بعد قراءة مفادها "CHECK P6" (افحص P6) أو "CHECK P8" (افحص P8).	هناك ما يعوق منفذ أو مصرف الهواء للوحدة الداخلية. المرشحات متسخة.	أزل العائق وأعد تشغيل الوحدة. أزل الوسخ أو العائق بتنظيف المرشح ثم واصل التشغيل. انظر «تنظيف المرشحات والوحدة الداخلية» في ص ١٦.

ملاحظة: عقب حدوث انقطاع في التيار الكهربائي ستجد أن الوحدة لا تعود إلى حالة التشغيل تلقائياً. سيكون عليك إعادة تشغيل الوحدة بالضغط على زر POWER ON/OFF (التشغيل/الإطفاء) الموجود على جهاز التحكم عن بعد.

في حال استمرار المشكلة رغم اتباع التعليمات أعلاه، فعليك بإطفاء نقطة الكهرباء الرئيسية والاتصال بالوكيل الذي اشتريته منه الوحدة وذكر موديل المكيف وطبيعة المشكلة. لا تحاول إصلاح الخلل بنفسك.

موجهات تحكم عن بعد سلكية

في حال حدوث أي من الأمور التالية، فعليك إطفاء نقطة الكهرباء الرئيسية والاتصال بالوكيل المعتمد ليتولى صيانة الوحدة:

- تظهر على لوحة العرض إشارة "CHECK" (افحص) تعنيها "P1"، "P2"، "P3"، "P4"، "P5"، "P7"، أو "CENTRALLY CONTROLLED".
- لا تعمل الأزرار بالشكل المطلوب.
- تكرر تلف الفيوزات (أو يحترق الفيوز بصورة متكررة).
- انسكاب الماء على الوحدة.
- تسرب الماء من الوحدة.
- وقوع أمر ما خطأ داخل الوحدة.
- صدور صوت غريب أثناء التشغيل.

موجهات تحكم عن بعد لاسلكية: يومض مصباح التشغيل LED.

الأمور التالية لا تشير إلى وقوع أي خلل:

- صدور الروائح كالتبغ والطور التي يسهل سحبها إلى داخل الوحدة.
- صدور صوت خريف سوائيل من داخل الوحدة أثناء عقب التشغيل حيث أن ذلك ليس إلا صوت توزيع السائل المبرد خلال الوحدة.
- صدور صوت دقات منتظمة من داخل الوحدة، فقد يكون ذلك بسبب بدء أو توقف عملية التبريد أو التدفئة مما يسبب تقلص أو توسع الوحدة الداخلية نتيجة لتغير درجة الحرارة.
- ظهور العبارة "CENTRALLY CONTROLLED" (محكوم مركزياً) والتي قد تظهر على شاشة LCD من حين لآخر. لا تشير هذه العبارة إلى وقوع أي خلل.

E 5. Specifications

		Models	PKH-2.5FKA	PKH-3FKA	PKH-4FKSA
Cooling	Capacity	W	6,400	7,800	9,400
		BTU/h	21,800	26,600	32,100
	Power input	kW	2.51	3.23	3.28
	Current	A	11.6	15.1	5.7
Heating	Capacity	W	7,100	9,000	10,500
		BTU/h	24,200	30,700	35,800
	Power input	kW	2.26	3.02	3.27
	Current	A	10.5	14.1	5.3
Indoor unit	Model name	PKH-2.5FKA		PKH-3FKA	PKH-4FKSA
	Power supply	Single, 50Hz, 220-240V			
Outdoor unit	Model name	PUH-2.5VKA	PUH-3VKA	PUH-3YKA	PUH-4YKSA
	Power supply	Single, 50Hz, 220-240V		3phase, 50Hz, 380-415V	

*1 Rating conditions (JIS B 8616)

Cooling Indoor : 27°CDB 19°CWB Outdoor : 35°CDB 24°CWB

Heating Indoor : 20°CDB Outdoor : 7°CDB 6°CWB

*2 Figures on indicated voltage

Indoor Single, 50Hz, 220V Outdoor Single, 50Hz, 220V/3Phase, 50Hz, 380V

*3 Refrigerant piping length (one-way) : 5m

Operating range

		Indoor	Outdoor
Cooling	Upper limit	35°CDB 22.5°CWB	46°CDB
	Lower limit	21°CDB 15.5°CWB	-5°CDB
Heating	Upper limit	27°CDB	21°CDB 15.5°CWB
	Lower limit	21°CDB	-8.5°CDB -9.5°CWB

FOR AUSTRALIA

		Models	PKH-2.5FKA	PKH-3FKA	PKH-4FKSA
Cooling	Capacity	W	6,200	7,900	9,500
		BTU/h	21,200	27,000	32,400
	Power input	kW	2.50	3.25	3.31
	Current	A	10.6	14.3	5.4
Heating	Capacity	W	6,500	9,100	10,700
		BTU/h	22,200	31,000	36,500
	Power input	kW	2.30	3.04	3.30
	Current	A	10.2	13.3	5.1
Indoor unit	Model name	PKH-2.5FKA		PKH-3FKA	PKH-4FKSA
	Power supply	Single, 50Hz, 240V			
Outdoor unit	Model name	PUH-2.5AKA	PUH-3VKA	PUH-3YKA	PUH-4YKSA
	Power supply	Single, 50Hz, 240V		3phase, 50Hz, 415V	

*1 Rating conditions (JIS B 8616)

Cooling Indoor : 27°CDB 19°CWB Outdoor : 35°CDB 24°CWB

Heating Indoor : 20°CDB Outdoor : 7°CDB 6°CWB

*2 Refrigerant piping length (one-way) : 5m

Operating range

		Indoor	Outdoor
Cooling	Upper limit	35°CDB 22.5°CWB	46°CDB
	Lower limit	21°CDB 15.5°CWB	-5°CDB
Heating	Upper limit	27°CDB	21°CDB 15.5°CWB
	Lower limit	21°CDB	-8.5°CDB -9.5°CWB

		Models	PKH-2.5FKA	PKH-3FKA	PKH-4FKSA
Cooling	Capacity	W	5,900	6,900	9,400
		BTU/h	20,100	23,500	32,100
	Power input	kW	3.53	4.23	5.12
	EER		5.70	5.57	6.26
	Current	A	16.2	19.2	14.4
Heating	Capacity	W	8,000	9,500	12,200
		BTU/h	27,300	32,400	41,600
	Power input	kW	2.90	3.43	4.07
	Current	A	13.4	16.0	11.6
Indoor unit	Model name	PKH-2.5FKA		PKH-3FKA	PKH-4FKSA
	Power supply	Single, 60Hz, 220V			
Outdoor unit	Model name	PUH-2.5NKA	PUH-3NKA	PUH-4TKSA	
	Power supply	Single, 60Hz, 220V		3phase, 60Hz, 220V	

*1 Rating conditions (SSA 385, 386)

Cooling Indoor : 29°CDB 19°CWB Outdoor : 46°CDB 24°CWB

Heating Indoor : 21°CDB Outdoor : 7°CDB 6°CWB

Operating range

		Indoor	Outdoor
Cooling	Upper limit	35°CDB 22.5°CWB	52°CDB
	Lower limit	21°CDB 15.5°CWB	-5°CDB
Heating	Upper limit	27°CDB	21°CDB 15.5°CWB
	Lower limit	21°CDB	-8.5°CDB -9.5°CWB

ES 5. Especificaciones

PR 5. Especificações

	Modelos	PKH-2.5FKA	PKH-3FKA	PKH-4FKSA
Enfriamiento	Capacidad	W	6.400	7.800
		BTU/h	21.800	26.600
	Entrada de alimentación	kW	2,51	3,23
	Corriente	A	11,6	15,1
Calefacción	Capacidad	W	7.100	9.000
		BTU/h	24.200	30.700
	Entrada de alimentación	kW	2,26	3,02
	Corriente	A	10,5	14,1
Unidad interior	Nombre del modelo	PKH-2.5FKA	PKH-3FKA	PKH-4FKSA
	Alimentación	Simple, 50Hz, 220-240V		
Unidad exterior	Nombre del modelo	PUH-2.5VKA	PUH-3VKA	PUH-3YKA
	Alimentación	Simple, 50Hz, 220-240V		Trifásico, 50Hz, 380-415V

*1 Condiciones de evaluación (JIS B 8616)

Enfriamiento Interior : 27°CDB 19°CWB Exterior : 35°CDB 24°CWB
 Calefacción Interior : 20°CDB Exterior : 7°CDB 6°CWB

*2 Las cifras indican voltaje

Interior Simple, 50Hz, 220V Exterior Simple, 50Hz, 220V/Trifásico, 50Hz, 380V

*3 Longitud del tubo refrigerante (una vía) : 5m

Ámbito de funcionamiento

		Interior	Exterior
Enfriamiento	Límite superior	35°CDB 22,5°CWB	46°CDB
	Límite inferior	21°CDB 15,5°CWB	-5°CDB
Calefacción	Límite superior	27°CDB	21°CDB 15,5°CWB
	Límite inferior	21°CDB	-8,5°CDB -9,5°CWB

5
o

	Modelos	PKH-2.5FKA	PKH-3FKA	PKH-4FKSA
Arrefecimento	Capacidade	W	6.400	7.800
		BTU/h	21.800	26.600
	Entrada de Alimentação	kW	2,51	3,23
	Corrente	A	11,6	15,1
Aquecimento	Capacidade	W	7.100	9.000
		BTU/h	24.200	30.700
	Entrada de Alimentação	kW	2,26	3,02
	Corrente	A	10,5	14,1
Unidade interior	Modelos	PKH-2.5FKA	PKH-3FKA	PKH-4FKSA
	Alimentação	monofásica, 50Hz, 220-240V		
Unidade exterior	Modelos	PUH-2.5VKA	PUH-3VKA	PUH-3YKA
	Alimentação	monofásica, 50Hz, 220-240V		trifásica, 50Hz, 380-415V

*1 Condições nominais (JIS B 8616)

Arrefecimento Interior : 27°CDB 19°CWB Exterior : 35°CDB 24°CWB
 Aquecimento Interior : 20°CDB Exterior : 7°CDB 6°CWB

*2 Números na voltagem indicada

Interior monofásica, 50Hz, 220V Exterior monofásica, 50Hz, 220V/trifásica, 50Hz, 380V

*3 Comprimento da tubagem de refrigerante (uma saída) : 5m

Limites de funcionamento

		Interior	Exterior
Arrefecimento	Máximo	35°CDB 22,5°CWB	46°CDB
	Mínimo	21°CDB 15,5°CWB	-5°CDB
Aquecimento	Máximo	27°CDB	21°CDB 15,5°CWB
	Mínimo	21°CDB	-8,5°CDB -9,5°CWB

中 5. 规格

冷却	功率	型号	PKH-2.5FKA	PKH-3FKA	PKH-4FKSA
		瓦	6,400	7,800	9,400
	英热量/小时	21,800	26,600	32,100	
加热	功率	型号	PKH-2.5FKA	PKH-3FKA	PKH-4FKSA
		瓦	7,100	9,000	10,500
	英热量/小时	24,200	30,700	35,800	
冷却	输入功率	千瓦	2.51	3.23	3.28
		安	11.6	15.1	5.7
加热	输入功率	千瓦	2.26	3.02	3.27
		安	10.5	14.1	5.3
室内机组	型号名称	PKH-2.5FKA	PKH-3FKA	PKH-4FKSA	
室外机组	供电	单相·50赫兹·220-240伏			
室内机组	型号名称	PUH-2.5VKA	PUH-3VKA	PUH-3YKA	PUH-4YKSA
室外机组	供电	单相·50赫兹·220-240伏		3相·50赫兹·380-415伏	

*1 额定条件 (JIS B 8616)

冷却 室内: 27℃干球 19℃湿球 室外: 35℃干球 24℃湿球
 加热 室内: 20℃干球 室外: 7℃干球 6℃湿球

*2 指定电压数值

室内 单相·50赫兹·220伏 室外 单相·50赫兹·220伏/3相·50赫兹·380伏

*3 冷却剂管道的长度 (单向): 5米

运行范围

		室内	室外
冷却	上限	35℃干球 22.5℃湿球	46℃干球
	下限	21℃干球 15.5℃湿球	-5℃干球
加热	上限	27℃干球	21℃干球 15.5℃湿球
	下限	21℃干球	-8.5℃干球 -9.5℃湿球

٥. المواصفات عربي

PKH-4FKSA	PKH-3FKA	PKH-2.5FKA	موديلات		
٩٤.٠	٦٩.٠	٥٩.٠	وات	السعة	التبريد
٣٢١.٠	٢٣٥.٠	٢٠١.٠	و ح ب/س	دخول التيار	
٥.١٢	٤.٢٣	٣.٥٣	ك وات	EER	
٦.٢٦	٥.٥٧	٥.٧٠	أمبير	التيار	
١٤.٤	١٩.٢	١٦.٢	وات	السعة	التدفئة
١٢٢.٠	٩٥.٠	٨٠.٠	و ح ب/س	دخول التيار	
٤١٦.٠	٣٢٤.٠	٢٧٣.٠	ك وات	EER	
٤.٠٧	٣.٤٣	٢.٩٠	أمبير	التيار	
PKH-4FKSA	PKH-3FKA	PKH-2.5FKA	اسم الموديل		الوحدة الداخلية
احادي، ٦٠ هرتز، ٢٢٠ فولت			امداد الطاقة		
PUH-4TKSA	PUH-3NKA	PUH-2.5NKA	اسم الموديل		الوحدة الخارجية
٣ فاز، ٦٠ هرتز، ٢٢٠ فولت			امداد الطاقة		

١* ظروف المعايير (SSA 385, 386)

التبريد الداخلية : DB °٢٩ ، WB °١٩ الخارجية : DB °٤٦ ، WB °٢٤
التدفئة الداخلية : DB °٢١ الخارجية : DB °٧ ، WB °٦

المدى التشغيلي

الخارجية	الداخلية		
DB °٥٢	WB °٢٢.٥ ، DB °٣٥	الحدود العلوية	التبريد
DB °-٥	WB °١٥.٥ ، DB °٢١	الحدود السفلية	
WB °١٥.٥ ، DB °٢١	DB °٢٧	الحدود العلوية	التدفئة
WB °-٩.٥ ، DB °-٨.٥	DB °٢١	الحدود السفلية	

5
٥

This product is designed and intended for use in the residential,
commercial and light-industrial environment.

Please be sure to put the contact address/telephone number on
this manual before handing it to the customer.